DOCUMENT RESUME

ED 031 713 48 AL 002 081

By-Alami, Wali A.; Hodge, Carlton T., Ed.
Moroccan Arabic Intermediate Reader, Part II.
Indiana Univ., Bloomington. Intensive Language Training Center.
Spons Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
Bureau No-BR-7-E-031
Pub Date 69
Contract-OEC-3-7-070031-1614
Note-75p.; Preliminary edition.
EDRS Price MF-$0.50 HC-$3.85
Descriptors-*Arabic, *Cultural Context, *Instructional Materials, *Language Instruction, *Reading Materials, Standard Spoken Usage, Writing
Identifiers-*Moroccan Arabic

The first section of this companion volume to "Moroccan Arabic Intermediate Reader, Part I" (AL 002 041) presents the Arabic script version of the pre-drills in Lessons IA-IIB in that volume. The second and major section comprises 20 lessons consisting of pre-drills, texts, notes, and questions. All material in this volume appears in Arabic script only. The author notes that these two volumes are a preliminary edition; corrections are in progress, and suggestions from others are welcomed. (AMM)

ED0 31713

BR 7E-031
PA 48
OE/BR

MOROCCAN

ARABIC

INTERMEDIATE

READER

الثلاثة المعتبرة

باللهجة المغربية الدارجة

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

احمد والي عالمي

Wali A. Alami

AL 002 081

M O R O C C A N A R A B I C
I N T E R M E D I A T E R E A D E R

by

Wali A. Alami

Edited and with an introduction by

Carleton T. Hodge

Part II

Prepared under the auspices of the U.S. Office
of Education Contract OEC 3-7-070031-1614.

Intensive Language Training Center
Indiana University
Bloomington
1969

Table of Contents

		Page
Part I		
Pre-drill - Arabic script version (Lessons IA-IIB)		1
Part II Layla		
Lesson 1	Preparations for a wedding (1)	10
Lesson 2	Preparations for a wedding (2)	13
Lesson 3	The bride and her bridesmaids	16
Lesson 4	Preparation at the home of the groom	19
Lesson 5	The bride and the women of the wedding party	22
Lesson 6	Wedding gifts	25
Lesson 7	The American girls at the wedding	28
Lesson 8	The girls and their Moroccan girl friend	31
Lesson 9	The groom and his friends	34
Lesson 10	An evening with a friend	37
Lesson 11	A general conversation	40
Lesson 12	More talk	43
Lesson 13	At the groom's house the next morning	47
Lesson 14	We learn of ssi Mohammed	51
Lesson 15	Lunch at Hadž-thami's	54
Lesson 16	Hadž-thami's house	57
Lesson 17	On the way from the house	60
Lesson 18	Mohammed takes a new look at Layla	63
Lesson 19	At the beach	66
Lesson 20	Mohammed becomes engaged	69

مقدّمة الدرس - A,I .

زوج د الشّبّان كيتحدّتو على رشيد .

مصطفى : فالولي رشيد تبارك الله، حصّل على الباكالوريا هذا العام!

العربي : ايّه، نجح وراه برمان، لا هو ولا اباه

م- شنو دي يعمل دبّة ؟

ع- اوا، سمعت باللّي غدى يدخل لقسم البضائجي، وفيلّة بغى يولّي استاد..

م شنو قبيح. شحال هي عمرو دبّة ؟

ع تمنكماش لعام بالضّبط.

م وليّد نجيب تبارك الله، ودكي

ع الله يا ودّي

م خلاّ وحداتي غير الباح ؛ الدنيا نحال المنام.

مقدّمة الدرس - B.I.

م. غير الباح وانا واثاة عزايزة ما كنتبارفوش ، دبعا كنسابرو
بزوج .... السّمى عمر رجل كهيّب ، ملّى كنّا دارى صغار ،
عمّرُه ما تبدّل

ع. السّمى عمر ولد عائلة ، الله يا وذّي

م. متّى داك السّيدة امراته مسكينة ، بنت النّاس ، وما رالها
صغيرة

ع. بنت من هيتى ؟

م. الله يا وذّي ، بنت الحاج محمّد البردعي.

ع. ايّه. قبل ما تزوّج كانت كتقرا فى المدرسة د الشّعب

م. اوا ، غير ايّام قليلة وخلاص ، يالله كتعرف تكتب سميتها
بالكشمة .

ع. اوا ... أزي وكان . هداك وقت وهدا وقت ! الله يهنّيك
فى هذه السّاقة ، عنديي موعد مع السّمى عمر فى القهوة ،
نشوفك من بعد

م. بالسّلامة.

مقدّمة الدّرس -I ر ك-

بين الفصحة مع السّي عمر- والكتّورين

ك. اهلا بالسّي عُمر... أوْ! الدكتور على السّلامة، وقتاش جيت من امريكا؟

د. الله يسلّمك، اوا راها طالعة لسبع شهور

ك. والله الّي توحشناك ! بحال العادة ؟ السّي عمر؟ وانت يا دكتور تشوغدي لجيب لك ؟

د. أتاتي بالتّعشاء، وما تديرشي بيه السّكّر

ك. نعم! سيدي

د. مدّة وهذا السّيّد كيخدم بي هذه الفصحة من قبل ما تخلا ولدي رشيد ....

ع. ملّي كنّا عزايْرة بزوج كنجيو لهنا ساعة-ساعتين.

ع. اوا، هامنا كنتضروك بالعشا يا دكتور، ولا بدّ من التّسعود

د. بحول الله

مقدّمة الدرس ١ و ٢

بي دار السّي عمر، من بعد العشا

رشيد : عمّي عمّي، باغي نهدر معك قبل ما تمشي..
الدّكتور: إوا قُل لي دبّة.
رشيد: لا! منابن تكون خارج دوزعندي للّبيت الصّغير
دكتور: على راسي.
رشيد [من بعد، في البيت الصّغير]: هاك أعمّي، فراهذا الشّي، بالحقّ غير بيني وبينك...، أنا وانت...، لا بابا، لا ماما. منّا بغيين؟
دكتور: منّا بغين... [مع راسه]: يعلم اللّه شنوفي هذه الجّوّة اللي عكسانى رشيد!؟
رشيد: إوا اللّه يهنيك أعمّي دبّة
دكتور: إلى اللّفايا وليدي رشيد. (مع راسه): ولاينّي نفيلة هذه الجّوّة! يعلم اللّه شمن سرّ فيها...؛ ماني ما نفرادبّة، نمشي نضرب نعسة

.....

-٤٠-

رشيد نجح في الشّهادة الإبتدائيّة، وعاند الدّكتور للدّار:
دكتور: ما عندي ما نسالك، أوليدي رشيد. إوا شعيت، اللّي كيجتهد كينجح. باباك وماماك ما يكونو غير فرحانين بلا فياص!
رشيد: بلا شكّ... أعمّي، داك الامانة اللي عطيتك، شكاين منّها؟
دكتور: إوا صلّيت الجّوّة، وشفت اللّي فيها، ولكنّ.....
رشيد: إوا مزيان. دبّة غدي نمشي عند بابا للمعمل، عندو بي الغراض.

مقدّمة الدّرس - E, I

الدّكتور كيتحدّث مع شي واحد
في الغرفة

- شغدّي تعمل في هذا الصّيف

د- غدي ناخد غير اسبوع د العطلة وغدي ندوّزه في ايران ودوك التلاتة د الاسابع الاخرى غدّي نخليها حتّى للعام الجّاي، بغيت نتسارى شريبة في اروبّا

- هذه بكرة معتبرة. ولكن هذا الاسبوع اللّي غدي ندوّزه في إيران، بالله ندوّزوه جميع في سلا أو في مصيبة أو في الجّديدة

د- لا يا أخي! بالصّراحة ماكيوا مفنيش الهوى د البحر. كنمرض وكنجبر نشاكل ماكنبغيش لا ناكل مزيان ولا نعسّ مزيان، الحاصل ما كيبقاش غير الجّبل

- منا فنين أ سيدي، يا اللّه ندوّزو هذا الاسبوع مجموعين في ايران، ومشيو نشوفو التخييمات المدرسية هدانا تمّة في بن صميم وفي راس الماء بالزاف د الدراري ديالنا راهم تمّة في المخيّام، ولاد وبنات

د- حتّى رشيد ولد صديقي السّي عمّار راه تمّة في بن صميم، هذيه دبة ... علاش تلاتة د الاسابع. مشيت شفتو نهار الحدّ اللّي دار، ماشي هذا، اللّي قبل منّو

- علاش العمل أ دكتور، نمشيو نعوّدو نشوفوه مجموعين. اوا موعدنا هنا بحال العادة باش نتّافقو على البرنامج

د- لا سمح لي. غدّة ان شاء اللّه مستدعي عند صديقي السّي عمّار دبة نعمل لكم تلعبون.

مقدمة الدرس - II - A

الدكتور... مشى للعائلة د رشيد،
مناحن كان رشيد عى القحّيم

الأم : مرحبا بهذا الرّجل. باين هذه الغيوب؟

الأب : اوا اللّا دبا رشيد مشي هنا بالسّلامة، شكون غدي يجي يشوف هذا عمّه ؟

دكتور: لواه يا ودّي، انتما اوگد من رشيد

الأم : والله يا دكتور يلا وليدانا ولا حنا كنحبّوك بحال واحد منّا، وما رشيد، خلاص... بلا شكّ كيحبّك بحال اباه، او شويّة اكتر كيبول لي عفلي

الأب : محبّة موموعلى امّه، حتى حنا ما كنعرجوش نعيشو بلا الدّكتور... اوا أرا لنا بعدة نتعشّاو باش نكلسو نفصّرو على شي كسان داناش. ضيّف علينا داك التلغريون دباز، خلّينا نذاكرو مع الدّكتور

من بعد العشا:

دكتور... : اوا الحاصل، الله يهنّكم في هذه السّاعة، نمشي نرتاح شويّش في الدّار، كنحسّ براسي عيّان شويّة

الأب : اوا اسيدي، كتّعبو في الشّغل ديالكم، الله المعين. اوا لا تعملها شي هاك هديك، حنا ما كنبغوش نبتّسلو عليك بالتلفونات ساعة ساعة، وانت لا تعتّبنش علينا

الدراري الصّغار كلّهم: اجي عندنا اعمّي، ديما!

دكتور كيضحك: ان شاء الله اوليدات. اوا السّي عمر، تهلّى..!

II. A، تابع:

الأب: رجلك عضيم هذا الدكتور.

الأم: العلم يا الستي عمر هو كل شي. متشبي كيقول المثل: "النار لا تورّث رماد". دبا وليدنا رشيد راه كبّروا على الدكتور. الحمد لله بعده اللي رشيد كيعرف بمن يلتقف

الأب: الحمد لله بعدة اللي مرايتي عندها كلّيشي مزيان، إلّا رجلها.

الأم: ربّي يكابيك يا ودّي.

مقدمة الدرس II - B

السي عمر كيبدا الكرمع مراته على الدكتور

هي: شي ماجة بي راسه. الدكتور غير كيخمم

هو: أودي، هدوك الناس هم هدوك: ديما كيفكروا، وما هم شي بي هوا العالم

هي: لا، لا، كلا مك هو الكبير. هدا رشيد راه قال له شي حاجة، وما مت شي يقولها لنا، كتبقى داك النهار اللي قال له: «ما تنسيش أعمي حتى نشوبك، عندي بك الغرض»؟

هو: انيتن با هدوه، الكرة ديما كتخلى شي مسايل....! داك النهار الولد، رشيد بغى يتشاور مع عمه على التراسة ديالهم بحال العادة، و نبينا عليه حيلتنا

هي: إوا ما نعرف، نعيا نبوحم. وداك الشوية اللي كانت بي يد الدكتور منابن خرج من عند الدكتور، شنو هي؟

هو: إوا شنو نلنا لك أ الولد، لمسائل د الكتب والكناش، ولدك أ الولد صبر الدكتور مساعده، راه كيبسل عليه، ومنا ما لقينا؟ بناتهم بزوج.

هي: واش منا مشي والديه، يلا كانت شي ماجة عند وليدنا كيخصنا نعرفوها

هو: ما عنده حتى ماجة، غير انيتن كتشري الهم بالبلوس. شغدي يكون عنده، واكد شارب كيفرا الحال فراسه

II . B - تابع

شو خصّه ؟ (مول الدار ناض ومشى ينعس، مولاد الدّار بنات مع البيت الكبير مع ولادها كتشوف التلفزيون

هي : غلّي الماء يا مينة ، نعملو شي كاس دا تاي. إوا كلّسو يا الدّاري بعقلكم ، بلا عمليّة الصّدع نصيبكم لبيتكم تنعشو

الدّاري : واخّه أ ماما ، نكلّسو بعقلنا نشوفو التلفزيون

...

البنت الصّغيرة : إوا بعد مبّي أو شفولها لماما..

الولد الصغير : اشّ ..! دبا تسمعنا ماما...

شهام [همس] : إوا يا الدّاري ، بدبيتو بعدة ؟!

الدّاري : لا ، أ ماما ، لا ، لا ..!

مقدمة الدرس ١ -

الشي حسن، ومولاي علي كيتحدّث
مع الشهود

س. حسن : انا يا اخي ما بقيت شي نبهم

م. علي : ماعندك ما تبهم، المهدي كان مفيقة برمان
بالخطيبة د يالة الدّولة ولكن والديها كرشهم
كبيرة بلا فياض، والشروط د يالهم ما يقبلها حدّ

س. حسن : واش ما كانش كيعرف هذا الشي من الأوّل ؟

م. علي : كان كيضن على الأقل غدى تخليوه يدبر العرس د يالة
كيف كيبغي هوّ، ويسكن باين بغى هو وامرأته،
ولكن والديها كيشرطو عليه ما يسكن لميرمي
الدار البيضاء، وما يدبر العرس حتى يكون كلّ شي
عندو : اللاسة، والتليفزيون و... و...

س. حسن : يا وَي دَبه بصحّ علاش طلع لو الزّعف في راسه
ورمد النّزع على داك البيتة مسكينة

م. علي : صفيه بيتة ضريفة ولكن..

س. حسن : سمعت مزّب لو العرس بالخطيبة الجديدة

م. علي : الشيت اللّي ماشي هذ، اللّي مزّرا ليهم
بدا وكبرّ فو البرات والتّرضة. دبه
نوصلك د يالك

س. حسن : بلا فكّ. انا بغى العرس د المهدي نكرن برمان
نتسحّر، ماشي غير نحضر.

فقصة ليلى وأشنو عملوا وأصدقاءهم

- جانب -

((..... هذه خمسطاش ليوم اميي كتوجد باش تمشي مطارة لشي عرس. شي ناس من جيهتنا زوجو بنتهم لشي واحد كيخدم مع الدارة في الدار البيضاء. هذه البنت اللي غدي تتزوج، بماها مبينة. وابّاها مزوج مع امرأة أخرى وعندو معها ولد وبنت. أما الشاب اللي غدي هذا البنت. سمعنا منّي هو كان متملك مع شي بنت اخرى، ورجد عليها النزع، حيث والديها صعبو عليه بي التفدة والشروط دالعرس. كيعمل بي عمرو تلتين عام تقريبا وما عندو غير هاه وزوج خوات اصغر منّه. وأما الخطيبة دياله الجديدة، يالله بي عمرها تمسطاش لعام ما كاملاش.

من العادة في المغرب كتجي العراضة تعرض على العيلات للعرس، خمسطاش ليوم من قبل الحفلة وفي يديها غراف د الزواج في قلبه مشموم د الورد. كتمشي العراضة للدور، وكتدخل، وكتقول لمولات الدار: دد سلّمت عليكم لالا ....، وقالت لكم الله خيارهم وكيف انتم، وكتطلب منكم تزينّو عليها في العرس د لالا ....، نهار ....» مولات الدار كتقول للعراضة: دد سلّم على لالا ....، وقل لها ربّي يكمّل عليها بالخير ويجعله زواج مبارك ومسعود، وهناء احسن عند من خيوه»

ومن العادة كذلك مولات الدار كتطلق شي فلوس في الغراف دالعراضة. هذو العيلات. وامّا الرجال كيصيفطو لهم رسالة كيسمّيوها "البرة د العرضة".

وكما قلنا في الاول، هذي د به خمسطاش ليوم. امّي كتوجد لهذا العرس اللي باقي له خمسطاش ليوم أخرى. الله كتوجد؟

اسئلة على الدرس 1.

1) مفردات وعبارات:

- حطّارة، او حضّارة: يعني المرأة اللي كتمشي لشي حفلة وكتبقى تمّة غير كتبدّل اللباس د بالها في الصباح والعشية. وكتلبس
- رد الشرع على ... : يعني كان مملّك مع ... وما يفاش
- زين على - مبارك ومسعود - احسن عند من لخيوط - ربي (الله) يكمّل بالخير

2) اسئلة للمحادثة:

شحال فى عمر الشاب اللي غدى يتزوج؟ - شحال في عمر البنت اللي غدي يتزوج بها؟ - علاش رد الشرع على مكيدتة الولى؟ كيف كيعرضو على العيلات فى المغرب؟ كيف كيعرضو على الرجال؟ - آش كيكون فى يدّ العرّاضة مناين كتجي تعرض على شي مرأة؟ آش كتدير المرأة فى الغرام د العرّاضة؟ - آش كتقول العرّاضة، آش كتجاوبها المرأة؟ - شحال كيكون باقي للعرس مناين كتجي العرّاضة؟

مُقَدِّمَةُ الدَّرس -٣-

السّي حسن كيتحدّث مع مراتُه للا كنزة

س.ح - اوى ا الشريفة، وقّدِيت اللى كيخصّك كلّه للعرس د لطيبة ؟

ل.ك - يا سيدى حسن، يلا جا على خاطرك، عمل ليّ غير حاجة وحدة وصافي.. ؛ياك ما يكير لك شي ؟

س.ح - وا شنو جبتي بعدّه ؟- غاد نعرف واش يكبير لي...

ل.ك - اوى دبّة كلّ شي عندى واجد، وحتّى الدّكّ ما ما شيّة نكرى حتى حاجة، الدّكّ ديالي يفدّني/ اوى بالحقّ انتي عارف، اليوم حتى امراة ما كتحكر بلا فحكان د "بن الشريف" رسمة الموضة الجديدة د "الحريب"... وا.. شنو ضهر لك يا سيدى حسن ؟..

س.ح - ما ضهر لي والو، الفحكان د الحريب كتسمّه العرب درهم، كتسمع عشرين الف د الريال

ل.ك - حتّى انا كنعرف كلّ شي، بالحقّ ما قلت لك شي لازم نشيرة العرس د لطيبة...

س.ح - أ.....! كتحبّ زعمة نكريه من عند شي واحد، لاّ، انا ما كنوا من شي، ويلا كيرته رمرات فيه شي حاجة، اركبّتي عليه أتاي، او.. انا والله ما نخلّص منّي برنك واحد

ل.ك - منّا مقدّة معك. غير خلّيني نكريه وما غدى يوقع غير الخير.

٢) من العادة، بعض العائلات المغربية كيعملو لكُلّ عيلة لباس جربو. كنجبر العيلات كيشريو الثّوب باش تحيّطوا مواليح جراد، وكيطلبو التّرك من عند صاحبهم أو كيكريوه من عند شي عيلات غاليات عندهم التّرك للكرائي ألمناسبات. وبعض المرّات كيكريو منّي الحوايج دالّلباس. كيسكلّي نقول لكم باللّي هذي العادة القبيحة د الكرا كانت موجودة بالزّاف هذي شحال، أمّا دتّه. الشابات كيلبسو غير الحوايج دبالهم وكيشريّنو غير بالترك دبالهم. واللّي ما عندها دكّ ما كتكريه ما كتطلبه. ولكن كتعرمو باللّي المرأة المغربية بالخصوص. وتمّه تكون غير من عائلة متوسّطة، كيكون دائما عندها شي خاتم ربيعة. وشي فناك مزيان وشي سبعة دالدّمالج بي بدّلها كيقولو لهم التّبايل. فضيحة اخرى لازم نعرموها، وهي باللّي زمان كانو العيلات كيمشيو لدار العرس، وكيبقاو تمّه ليل ونهار، مدّة سبع ايّام. وكيخلّيو رجالهم وولادهم في الدّار مع الخدّامة او مع شي امرأة من العائلة. أمّا اليوم العرس كيديرو بيه غير تلت ايّام. والعيلات كيجيو لدار العرس في النّهار وكيمشيو يتعسو في دارهم في اللّيل. وهكدا امّالين العرس ما بقاوشي كيضيّعو الفلوس بلا مفيد.

اسئلة على الدرس ٢٠.

١- مفردات وعبارات:

الدّرْكْ: جمع الذهب والجوهر اللي كيتزينو به العيالات، كيتسمّى "الدّرْكْ".

- العادة القبيحة - زمان كانو... أمّا اليوم...

٢- المحادثة:

- اشنو هو الفرق ما بين العرس المغربي زمان، واليوم؟
- اش كانو كيعملو العيالات زمان قبل ما يمشيو لشي صالة؟
- متلاً، اشنو هو الفرق ما بين المرأة المغربية اللي في عمرها خمسين او ستّين عام، والشابة المغربية اللي في عمرها خمسة وعشرين او ثلاثين عام؟
- آش كان كيوقع زمان منين كان العرس فيه سبع ايام

أ) في دار الحكارات

ب) في دار العُرْس

- هيه واحد الشابّة مغربية كتحاول تبشّر لبنات ها باللّي العادة القبيحة ديال "الكراء والشوافْ والدّرْكْ" عادة قبيحة بالزّاف

أ) آش كتقول الشابّة؟ تعاونو بهذو المفردات والعبارات:

سرى- تلف- تكلّع- وسّخ-

غرم-

المكسي بديال الناس عريان

ماجتني عليك أهديك الحكارة-

محادثة الدرس -٣-

س.ح - وا راك كتعرف شي شاين كتحلف بالله/ عرفك واحد ما تخلصوشي بلا مرات لي عاجبة بني الفيطمان د الناس.

ل.ك - صابت كلمة رمدة.

س.ح - وتزيدك عاجبة اخرى: تسلينا من داك القاعدة القديمة اللي كانو العيلات كيباتو في دار العرس وتحليو راهم ولادهم ضايعين/ تبغيك معاك، هدي التلت ايام د العرس، تجي فالليل مع التمنية، وفي الصباح انا نمشي لشغالي من بعد البطور، والدراري تمشيو للمدرسة، وانتي تسيري لدار العرس.

ل.ك - هدا الشي دبة كل شي كيتعملو اليوم. "الله يرحم زمان" ... وا ما قلت لك شي، جات العرضة اليوم، هكاك مع العشرة د الصباح

س.ح - حتى انا جات البرة د العرضة للمعمل/ كيستدعيو من الخمسة للتسعطود

ل.ك - وا غير الرجال اللي كبار، اما الشبان كيبقاو حتى كتجي العروسة، وحتى كيكشطو للعروس، وحتى كيكثر مسو عليه شوية... وكثر منهم كيباتو في دار السلوان

س.ح - وا على كل حال هدا الشي كاين في كل وقت/ واش كتظني انا نسيت منين كنت انا العروس وانتي العروسة ديالي... بالكيف خمسة وتلتين عام....!

٣) اشا دبه غدي نشوفو كيفاش كتكون الحفلة د العرس التقليدي في المغرب:

إلى سمعتو شي واحد عندو العرس النهار البلاني، عرفو باللي داك النهار كلّه، العروسة كتكون في دار ابّاها. وما كتجي لدار العرس، يعني لدار راجلها، حتى لنص اللّيل. اش كيكون في دار العروسة داك النهار؟ - العروسة، النهار اللّخر في دار ابّاها، كتكون بارزة يعني كتكون لابسة لباس رفيع، والجوهر والذهب. وكتكون كالسة في وسط العزيات، يعني البنات اللي باقي ماشي مزوّجين. هدوك العزيات اللي كيكونو متصاورين بالعروسة، كيقولو لهم: السلوان. وكيكونو السلوان كيبغيو وكيطيّلو. والعروسة حشاشة ما كتشهر ما كتحمل متى ما بغات، غير كالسة ومغمدة عينيها، والحجاب مطلوع على وجهها. وكتكون الدّار معمّرة بالعيلات والنداءات. وكلّهم كيبغيو وكيطيّلو وكيقولو: هذا نهار مبارك ومسعود، هذا نهار كبير بالزّاف عاد. وما كاين علاش نقولو باللي أتاش وكعب الغزال والحلوة والبنيد كيتبخّرو داك النّهار بالحمار والجمال. والعيلات كيشربو أتاي وكيكمّسو الشيء اللي غير في الزّيف د يالهم باش يدّبرّوا لولادهم. وشاين كيتشيّو لعند ولادهم ورجالهم. كيقولو لهم هاكو، دوزو البركة د العرس. وكتجبر الدّراري الصغار كيتنظرو متاهم تجي من دار العرس باش تجيب لهم البركة د العرس.

ودبه غدي نشوفو اش كيكون في دار العروس، قبل ما تجي العروسة في حدّ اللّيل.

الأسئلة على الدرس - ٣.

١) مفردات وعبارات:

- نص الليل: ما بين الثمانية والثلاثة د الليل
- بارزة: يعني كالسة ما كتحرك ما كتهدر وعينها مغمضين
- بالحمال والجمال: يعني بلا حساب، بلا قياس.

٢) للمناقشة:

بين كتكون العروسة نهار العرس د يالها - وفين كتجي لدار رجلها - وصمو العروسة كيف كتكون قبل ما تجي لدار الرجل - اشنو هيا "البركة دالعرس" - شكون اللي كيجيب البركة دالعرس - باين كيدير البركة دالعرس - اللي كيدير البركة دالعرس - علاش في العرس والحفلات المغربية، المشروب الرمز هو "أتاي" - اشنو هي المشروبات اللي كتكون في العرسات والحفلات الأمريكية والأوروبية - واش المغاربة كيشربو الشاي حابة مع الماكلة، اشنو هيا - والمركان - والفرانسيس - ذكرو جميع الأتاي اللي كتكون مع السوالي د أتاي ومولو كيفاش المغاربة كيقيمو أتاي بالنعناع - والمركان [والأوروبيين] كيفاش كيديرو أتاي ديالهم واشنو هيا الأتاي اللي كيحتاجو؟؟

٣) الإنشاء:

واحد الشابة مغربية كيفسر لصديقها الأمريكية، كيفاش كتصرف كعب الغزال.

كتسوا آش كتقول لها، وتعاونو بالمفردات:

كحل - سكر - لوز - دكيك - حريال - ورقة - سمن - زيت صحيفة - كبلة - كيسيل - فران - عرك -

مقدمة الدرس - ٤ -

السي محمد بناني واصدقاؤه الاجانب في دار الغرس

م.ب : ديما كتقولولي نزوج باللي الموسيقى الاندلوسية
ما كنعجبكم شي

جون - حقيقة في الراديو كنجيب لي النحاس، اما دبه هدا
النصر الجوق وهدا الجوق النشاط

بيل : علاش الموسيقيين كيغزمو وكينتيوكلهم في مرة ؟

س.م : هذه الموسيقى الاندلوسية ، هي كثر من خمس ميات
عام باش كانو العرب كيغزموها في الاندلوس، مباش
كانت بلاد الاندلوس تحت الحكم الاسلامي فيها
بلسبة، وما يمكن تعجبك هذه الموسيقى غير بلا
درتيها وكنت كتفهم القواعد ديالها.

جون: انت كتفهمها أ السي محمد ؟

س.م : شي ماجه قليلة ، ماشي بالزاف الوالو ديالي، ومعمى
الحاج التهامي كيفهمو كل ماية وكل نغمة ...

بيل: ماين هو الجوق العصري، ما كاينش ؟

س.م: من بعد، غدى نجي مع السعود عين داكر الساعة،
الناس الكبار كيبداو ديما شيوخ وكبار وغير الشباب.
ولكن ماشي مزوق رسمي، غير شي خمسة دالقوان،
اصحاب المهدي، العروس، غدى نجيبو عواد، وكمانجي،
ودرابكي ومول الكمبري. العواد كيضرب وينشي -

٤) كذالك، في دار العروس، كتكون حفلة كبيرة. وفيها الجوق
او ٢ ليين اللي كيعزفو الموسيقى ٢ ديال لوسيتة. وبعض
العائلات الغنية كيجيبو الجوق العصري ديالين. حيت الشبان
كتعجبهم الموسيقى العصرية، والناس الكبار كيحبو الموسيقى
٢ ديال لوسيتة الكلاسيكية. الجوق كيعزف وغنى ٢ اغنيات
الشعبية. اما العروس. ما كيكون شي كالس مع العزارة. بحال
اللي كتكون العروسة في دار ابّاها كالسة مع العزيات، ٧!
العروس كيكون "ماشي-ماشي" في وسط المستدعين، كيجيب
أتاي والحلوة لصحابه، وكيضحك مع هذا وهدر مع ٢ ٣ شي
وكيمشي عند الناس الكبار يصافحهم. الناس الكبار كيباركو
ليه في العرس وكيقولو: «الله يجعل كل شي مبارك ومسعود
وسعيد ولاد الحلال...». وكيكون العروس ٧ بس شي صوابع فدام
وماشي مزيانين. كيقولو في المغرب «دي العروس محبّل الهباة»، يعني
ما يلبس الكسوة الرسمية د العرس حتى لجي العروسة د بالليه في
نص الليل. وهكداك يصير جميل ومسرار. امّا قبل ما لجي العروسة،
كيكون العروس مسكين معذب مع الصحابه الشبان والعزارة. شي
كيقول ليه «دي خدم اسيدي واعطي للناس اتاي والحلوة. اخدم اسيدي،
انت غدّوة غدي تكون سلطان كل شي كيقول - الله يبارك في عمر
سيدي...» وشي كيمزح معه ويقول ليه «دي اسيدي العروسة ما
غدي لجي حتى لغدوة بالليل... صابها تبدل لهم النظر...»
ودبه جا الوقت باش يمشيو الناس يجيبو العروسة من دار ابّاها.
هديك الساعة هي اللي كتكون فيها البراحة والنشاط. ودبه
غدي يشوفو اش كيكون في داك الساعة المباركة والمسعودة.

اسئلة على الدرس -٤-

١) مفردات وعبارات

- ماشي - ماضي : يعني كيدير الشغل
- الله يعطيك واد الحلال
- تبدل لـ ... الخضر
- محل الحياة

٢) للمحادثة

- واش عندكم شي معلومات على الموسيقى الاندلوسية :

ا) علاش كيقولو لها " الاندلوسية ؟

ب) بلا كنعرفو شوية د التاريخ نتكلمو على الاندلوس زمان ، واليوم - واش كنعرفو شي آثار بقاو فيها موجود اليوم ، وكيدل على الحضارة الاسلامية في مدينة شبيلية ، غرناطة - قرطبة - مدريد ... ؟ نحدثو من الناحية التاريخية ، والهندسية ، والدينية ، والسياسية على :

صومعة لاجيرالدة	[شبيلية
قصر الحمراء	[غرناطة
لا ميسكيتة	[قرطبة
صومعة حسان	[الرباط
الكتبية	[مراكش
جامعة القرويين	[فاس
مولاي ادريس	[ا) زرهون - ب) فاس

مقدمة الدرس - ٥ -

السّيد محمّد - بيل - جون

بيل : كيغنّي مليح هذا الشّاب ، سيمبثه ؟

س . م : احمد مبران

جون : كنسمّوه بين الرّاديو بعد المرّات ، وحتّى في التلفزيون شغناه شي مرّة وانّا زوج !! ...

بيل : واش يمكن له يغنّي واحد أغنية عندو الكيفة بالرّاب ، كيقول بها دد انا ما بيدي ما نعمل ...

س . م : بلا شكّ ، باليتي يشرب أتاي ونكلمو شا متّه ! ... أو محمد المركادي جا ، مزيان !

جون : باين هو حتّى هو كنشوفو في التلفزيون ... هوّ هذا ، غدي يغنّي حتّى هوّ ؟

س . م : معلوم حتّى انت بلا يغيب تغنّي شي اغنية وتمّه بالنكليزيه ، تحصّل

بيل : والله الي كيعرف يغنّي "كولو لي مالو" ...

س . م : أو .. "الشكّر" دبال جيرسي ؟ بالله أجون ، نطدّمك ؟

جون : لا لا لا ! ما ما بغيتش الكلام مزيان ، غير النّغمة

بيل : ولا عليك غير زغنّي ، حنا غنّينا غير التّشاكل

س . م : إيّة ! حنا غير الشّبان بعيّطنا ...

جون : يا الله نمّدو منّي .

٨) مع النّاس آو الوحدة دالليل. كيجتمعو شي خمسة اوستة دالعيلات
وشي عداد كبير دالذّراري والشّبان وكيمشيو كاملين لدار العروسة،
شي راجد الشّماع. وشي كيدقّ دالبندير وشي كيكفّ ويغنّي
وشي كيطرب بي النّعرجة او الدّربوكة. وحيت كيوصلو لدار العروسة
كيبقاو الذّراري كيفولو بالغوات «اعطيونا ديالنا، ما بقات شي ديالكم،
والله الى ديالنا والله ما ديالكم... عتاها عتاها والله ما غلاها...»
الذّراري والرّجال كيبقاو بي الزّنقة والعيلات كيدخلو لدار العروسة،
وكيبدو الحضرة من وسط الدّار.

دبّة العروسة ما بقات شي كالسة بي وسط المتلوان ديالها،
دبّة، النكّافات كيعنّفوها وكيهنّدوها ويذّروها على كتافهم
بي الميدة وحيت كلّها مشورة بواسد الحجاب والحرير، من بعد
كيوضّعوها بالوسط. وحيت مغمّدة شيبها، وكيبدآو يقولو:

«..... ها الريس المكمول — هاهو
ها الصّفر والمناورة — هاهو
ها الفرّاخات دالحمام — هاهو — ها الجوب عليك يا اميرة
العراتس. هاذا شارك الله عليك آكلك، والعاشة حتى
سيدنا محمد صلّى عليه...»

هذا الشّي كيسمّيوه "التّعشيه" — ومن بعد كيبداو يقولو:
«العروسة مرهونة، حتى بتّ اباها مرهونة»
كيجي اباها كيجيب شي ورقة د ميات درهم، او خمسين درهم،
وكيعطيها للنكّافات. ودبة كيبداو النكّافات يقولو:
«..... حتى بتّ عمومها مرهونة...» — كيجي عمها كيجيب حتّى
هو شي ورقة دالبلوس ويعطيها للنكّافات. وهدوك البلوس
كيتسماو "الغرامة" — وكيخدوهم النكّافات. وبالتالي النكّافات
كيلبسو للعروسة حوايج فاخرين جاجة وكيزيّنوها لدار العروس.
ودبة غدي نرجعو منّى عند لدار العروس نشوفو الله كاين تمّة

اسئلة وتمارين على الدرس -٥-

١) مفردات وعبارات

- اعطيونا ديالنا، ما بقاتشي ديالكم: يعني العروسة ما بقاتشي ديال والديها، ولات دبة ديال راسها وعباته وعائلته.
- عباها عباها، والله ما خلاها: يعني العروس جا وعبى (خدا) العروسة وما خلاها تش عند والديها وعائلتها.
- كيروحو الحصرة: يعني كيطبلو ويكمبو ويغنيو، واحد النوع دالغنا شعبي كيتسمى "الحصرة". كلشي كيغني فيه على مرة ها الزين المكمول ..... صيلي عليه (شوف الترجمة بالتكليزية)
- العروسة مرهونة: يعني التكاليات ما خليوها تمشي حتى يخلص عليها اباها، اوعمها ...، بحال مثلا شي واحد كيكون محتاج شي الفلوس، وكيمشي عند شي واحد ويقول له: عطيني كذا وكذا د الفلوس، وخلي عندك هذه الكنة، او هذه الحاجة د الذهب مرهونة حتى نجيب لك فلوسك، عاد رد هالي هديك الكنة او هديك الحاجة د الذهب... كتسمى الرهينة".
- مرايح فاضيين حاجة: يعني ماشي حدود، وماشي مزيانين، ولكن يفيين

٢) للمحادثة:

- في شحال ساعة كيشيو العيلات بحال العروسة لدار راجلها - فاين كيكون العروس هديك الساعة؟
- الناس كيصرفو بيزهم كلها على البندير والتعريجة والدربوكة. كيباقي كيعرف الموسيقى على: البيانو، الكمانجة - الثاني - العود - الفانون - الكمنجة -؟

مقدّمة الدّرس - ٦-

ليلى بنانى رصد بفانوها + اجنبيات ليندة ونانسي.

ليندة : (لنانسي بالفرنسية) باين الولاد ، جون وبيل، يخصّنا نمشيو دبسة..

نانسي: (بالعربية للّيلى) ليلى، شو غدي نعملو دبسة ؟

ليلى : انا بهمت شي زوج د الكلمات من داك الشي اللّي قالت لك ليندة . ولكن انشا دبسة معاي، والحفلة د العيلات غاد غدي نبدا، جون وبيل راهم مع ولد عمّي الشيخ محمّد في دار السّلطان\ نعيّنو نمشيو لعندهم ؟

نانسي: غير ما عرفنا شي شغل لازم نعملو دبسة..

ليلى : يعجبكم نبقاو هذه اللّيلة مع العيلات عنّي ونطلع البحر ونشوفو الشمس كيكون، و٣ نبعيو نمشيو مع الخطّابة د يالكم ؟ كيف تبغيو

ليندة : هما دبسة مشاو في حالهم ؟

ليلى : هما دبسة النّهار راهم مع الشّباب في حالهم، وحنا الشابّات مع العيلات\ وفي الصباح نتلاقاو.. شنو ذ ليلتو، نمشيو لعندهم لدار السّلطان ولا نبقاو مجموعين ؟

ليندة : يا اللّه نقولو لهم زوج د الكلمات ونرجعو لهنا معاك لدار العرس.

٦) العروسة دبّة، وصلت لدار راجلها اللي ما بغى بيها دبة غير العيلات. الرجال كلّهم منشاوفي حالهم.
النكّافات كيلبسو موايج نقال للعروسة. نقال بلا فياص مبت مكرموزين بالسّفلّي وبيهم شي مجرات موضر وكبار كيسواو الثّمن. ودوك الحوايج ماشي د العروسة، لا. دوك الحوايج ديال المعلّمة د النّكّافة كتجبهم معها لكلّ عُرس.
العروسة دبّة. بارزة في الصدر د البيت ديالها، لابسة دوك الحوايج النّقال، ومغمّدة عينيها. دبّة جا وقت الغرامة. اشنو هي الغرامة؟ - النّكّافات كينزلو صينية كبيرة فوق العتبة د البيت د العروسة. كيجيبو الخطّارات كينزلو إمّا العلوس إمّا شي حاجة د الذّهب، إمّا شي برّة مسدودة ما كيعرف حدّ اشنو فيها. الرّئيسة د النّكّافة كتنفيط داك الشّي، وقبل ما تحطّه في الصّينية، كتبرّح بعرة، كتقول:

« هدي للا فلانة عطات الف ريال، هدى للا فلانة عطات زوج د التّنابل، هدي للا فلانة، عطات برّة مسدودة فيها البركة والتّيسير، الله يخلف عليهم ويكثّر رزقهم »

داك الشي كلّه اللي في الصّينية، كتخدّه العروسة.
الحاصل، القصة د الغرامة طويلة وكل مدينة في المغرب عندها عوائد مختلفة. وكنخصّ باللي دبّة بهمنا علّ الأقلّ اشنو هي الغرامة. وغدي نحكي لكم دبّة واحد القصيبة غريبة، وقعت في شي دار العرس مع واحد الزوج د البنيات اجنبيات كانو حاضرين في ساعة الغرامة. وهذو الزوج د البنيات اجنبيات عمرهم ما شافو العُرس التّقليدي في المغرب، وما كيعرفوش العوائد د البلاد.

اسئلة على الدّرس - 6 -

1) مفردات وعبارات:

- مكروزيت بالسّفلي: يعني بيهم الكرز بالخيوط ديال الذّهب
- كيسواو التّمن: يعني كيسواو بالتّراب د البلاص
- الصّدر د البيت: يعني قبالت الباب ديال البيت.
- كنبسّح: يعني كنهدر بالفرنسية باش نسمّيها كلّشي
- للا فلانة // سيدي فلان: كيمكن نقول "للا فلانة الفلانية" و"سيدي فلان الفلاني" منين نكون كنتكلّم على شي واحد بلا ما نذكر التّسمية ديالو.

2) للمعادنة:

- علاش الحوائج (المكروزيت بالسّفلي) ما كيكونوش في العروسة
- علاش كتكون العروسة بارزة في الصّدر د البيت، ماشي في الرّكنة
- شي مكارات كيحطّو في الغرامة برّة مسدودة، اشنو كتضنّو يكون في هديك البرّة -
- قبل ما نقراو الدّرس الجاي (7)، اشنو كتضنّو تكون "القضية الغريبة" اللي وقعت للفتيات الاجنبيات في ساعة الغرامة؟

3) قدّم عذرك:

في شمن مناسبة كيمكن نقول "سيري فلان" او "للا فلانة" في عرس ما نذكر التّسمية ديال دوك النّاس اللّي كنتكلّم عليهم؟ - علاش الكاتب د هذه القصّة ما حكى لا التّسمية ولا الجنسية ديال "الزوج د الفتيات الاجنبيات"؟

مفتِ سَة الدّرس -٧-

لندة : ليلى! غدّيه نمشي انا وانسي لهنا دغيّة - دغيّة ولجيو.

(لندة وانسى مي واحد التركنة كيهدرو)

" " شبيت دبه، ڤلتّ لك نمشيو مي حالنا، ساعة بغيت نشوف الحفلة د العيلات كلّها \ شوف دبه، العيلات كلّهم كيعطيو البلوس، والدّك و...، وما نشوفو غدبن نعطيو؟

انسى: منّى انا ما كُنت بشي كنعرف هذه الفايدة \ دبه ما كاين لاش نبقاو كنهدرو بلا بايدة، عندك شي بلوس معك؟

لندة: ما عندِ شي منّى "بيه..." برنك واحد، وانيت؟

انسى: انا معاى "روج د و..." عشرة دراهم الحطّوهم مي الصّدينيّة، علينا بروج، وصابى...!

ليلى: هاكو العشرة دراهم د يالكم، علاش معطّينوها مي الصّدينيّة؟

لندة: يا منّى كلّشي كيعطي الغرامة وحنا ما عنا شي البلوس معانا...

ليلى: وأنا شعندي عطيت شي غرامة؟ انا وَلاَ انتما ماشي معطّارات، ايّي ومنّة، أمّا حنا غير عوانة، وانتما غير مستر عيبن د يالي، ماشي د يال امّالين العرس. انتما، اللّي درت انا دير و بحالي...

٧) غير جا وقت الغرامة، درك البنيات ٧٧ جنسيات شابو العيلات المغربيات كلهم كيعطيو شي حاجة كما قلنا في الدرس السابق. بقاو مساكن مشلوكين، ما عرفو ما يعملو. جات وحدة قالت للأخرى «أوه! شنو هذا؟ انا يا الله عندي عشرة دراهم معاي، وانيت؟» - قالت لها الأخرى انا ما عندي معاي حتى فرنك واحد، ما كنتش كنعرف هذا الشي، إذا شنو نعملو دبة؟ قالت لها صديقتها: ما عندنا ما نعملو هذا العشرة دراهم اللي عندي تعطيوها، وحنا غشام ما كنعرفوش القيمة د هذي البلاد. هكاك عملو وبقاو مساكن حشمانين. الدموع في عينيهم. جات صديقتهم المغربية، اللي عرضت عليهم للعرس قالت لهم: - ويلي! علاش عطيتو الغرامة حتى انتما؟ ما لازمتيش تعطيو حتى حاجة. انتما ماشي مطارات، غير جيتيو تشوفو الحفلة، وتمشيو في حالكم. البنيات ٧٧ جنسية عاد تهنى خاطرهم وما بقاوش حشمانين، وقالو لصديقتهم المغربية، وهما كيضحكو: - يا ختي، كنا كنوتو بالحشومة، وضحنا اتمالين العرس يضحكو علينا. وزادو قالولها وهما دبة مرحانين: - يا ختي، اللي كيجي لشي بلاد بلا ما يعرف القاعدة والعوائد ديالها، كيجبر راسه ديما في مشاكل.

وبهدوك المناسبة، درك البنيات ٧٧ جنسيات طلبو من صديقتهم المغربية تقول لهم داك الشي كلشي اللي كيخصهم يعرفو على الغرامة، وشي عوائد اخرى في المغرب، باش ما يبقاوش ديما كيوقعو في مشاكل.

قالت لهم صديقتهم المغربية: - واو صلو ودكم. وعطيوني عقلكم.

اسئلة على الدرس -٧-

١) مفردات وعبارات:

- بقى مشلوط: يعني غير كيشوف، وما كيفدر يفول والو يدير حتى حاجة.
- تهنى ماطر...: يعني كان مشغول بشي حاجة في باله وما بقى شي / بحال شي واحد اللي كان كيحمم في شي مشكل، وصبر لله الحل د ياله.
- كيموت بالحشرمة: يعني صشمان بالزاف.
- كيوقع في مشاكل: يعني دما كيجبر صعوبات شاين كيجي يدير شي حاجة.
- ملو ودنيكم، وكيوشي عقلكم: هذو الروج د العبارات كيقولهم شي واحد اللي عندي يقول شي حاجة مهمة، وكيبغي كلشي يتصنت وبعدهم

٢) للمحادثة:

وصعو الروج د البنيات الاجنبيات

١- وقت الغرامة
ب- من بعد محكو العشرة دراهم ف الصينية
ج- من بعد ما بسرت لهم صديقتهم المغربية القاعدة
د- في آخر هاد الدرس (منين كانت صديقتهم غدي تتكلم على القاعدة د الغرامة بجية عامة)

٣) حدد موقعكم:

تنبيه: هدي القضية اللي وقعت للبنيات الاجنبيات خليفة وقعت في المغرب لروج د البنيات امريكيات.
واش عرفتو علاش صديقتهم المغربية ما هدرت حتى محكو الهلوس؟

مقدمة الدّرس -٨-

نانسى: اشنو غرمت يمّاك أ ليلى ؟

ليلى: ماما كانت غدى تعطى العروسه زوج د النّبايل من يدّ ها، ساعه بابا قال لها أحسن نعمل ورشة د البابين ريال جى الجوّة ونزّلها جى الصّندجه مكتوبه عليها السّميّة، رصاص،

نانسى: ها! د به عاد عرفت علاش النكّاكد ما يتّرجموش بـ "السيده نانسى ... تحكات ..." اسميّة مامك أ ليلى؟ - أسيّة، للا اسيّة بنت الحاج عمّر السّوّلسى، شريعة سفليّة

ليندة: أ ليلى، كنسمع النّاس كيقولو "شريف، وشريفه، وشرفا، وشريفات ..." وما كنعرفش شنو معانة هذا الشّي

ليلى: جى الحقيقة، الشريف هو اللّى عندو الدّم د يال فاطمة الزهراء (بنت النّبى د الإسلام محمّد) وراجلها عليّ (ولد عمّ النّبى وراجل فاطمة الزهراء). ولكن اليوم جى المغرب كيقولو المراة شريفة، أو الرّجل شريف، يعنى عندهم اخلاق وكتيبة، وسيرة حسنة وقلب مزيان ..

نانسى: أوّ! دبّة قل لى للا أمينة بنت الحاج عمر السّوّلسى شريفة من جدّ ها وشريفة من لابسها.

٨) قالت لهم صديقتهم المغربية :- مفيقة العوائد كيتبدلو من بلاد لبلاد ، ومن مدينة لمدينة اخرى في نفس البلاد . واوا سمعو شوعدّب نقول لكم على القاعدة اللّي عندنا حنا في المدينة د فاس . دوك العيالات اللّي كتشوفو في هذا العرس ، كلّهم إمّا حباب العروس او الصحاب الفراب د يال عائلته . وهذاك الشي اللي مطلّو في الصينية ، غير امّا سلف وامّا مرد السلف . اللّي في كرشها الصواب يعني اللّي دارت شي عرس من قبل وجاو حباب هذا العرس هذا دبغة ، وغرمو في دارها ، كتجي اليوم ترد السلف اللّي في كرشها . أمّا اللي ما في كرشها والو كتغرم اليوم وكيكونو حباب العروس ، هذا دبغة ، في كرشهم السلف ، متى تجي المناسبة ويردّوه »

البقيات الاجنبيات بقاو كيتعجبو . وقالو لصديقتهم المغربية :
- يا حتى كيفاش كيقدرو امّالين العرس تابتين على كل وحدة شحال غرمت باش يردّوها من بعد . واش عندهم العقل لحال الشحالة أو شنو ؟ رادت صديقتهم المغربية كتبشّر لهم وقالت لهم :- كل حاجة عندها القاعدة د يالها . دبغة شي واحد من حباب العروس كيسمع ويرسم في الكنّاش . ونزيدكم مسألة أخرى ، شابين بجيو حباب العروس ، هذا دبغة ، يردّو السلف . بعلم الله وفناش ، يا من دبغة عام يا عامين يا عشر سنين ... ماشي لازم يعطيو فدّ-فدّ ، اللي عطات الف ريال يردّو ليها الف ريال واللي عطات زوجة د النمايل يردو ليها زوجة د النمايل . لا . من القاعدة كيقولو النّاس " اللي في كرشه عشرة يردّ هداش " وهذا غير مثال .

اسئلة على الدرس -٨-

١) مفردات وعبارات :

- قبل كرشة ... الصور

- السجالة ، آلة التسجيل ، المسجلة : يعني الآلة اللي كنسجل الصوت او المرسيقى على الشريط ، بواسطة الميكروفون .

- كل حاجة عندها القاعدة ديالها

- يامن دبة عام ، يا ... يا .....

٢) للمحادثة ، والمناقشة :

كنعرف بالليل في الولايات المتحدة الامريكية حباب العروسة واصحابها كيسمعيوها - قبل من العرس - وكيهديو لها بلعبة د الحوايج اللي غدي لحتاجهم من بعد . وهداك الشي كنسميوه "شارو" . دبة غدي نفسروا لنا القاعدة الامريكية ديال "الشارو" ومن بعد غدى نقارنوها مع القاعدة ديال "الغرامة" في المغرب

- ناقشو القاعدة ديال "شارو" والقاعدة ديال الغرامة ، وذكرو الشوهو اللي مزيان فيهم بزوج ، والشوهو اللي ماعيب (ولا كان) ، وعلاش .

٣) خدمو عندكم :

الفتاة المغربية قالت لصديقاتها الامريكيات :

"دبة شي واحد من احباب العروسة كيسمع ويترمم في الكناش ...."

ولكن ما شافو حتى واحد كيترمم في الكناش .

ماعيبا هو ، وكيفاش كيمين له يسمع باش يترمم ؟ (شوف الدرس ٦)

مقدمة الدرس - ٩ -

السي محمد بناني في محله كيتذاكر
مع جون وبيل وشاب امور مرشاوي

جون : قل لي أ السي محمد، هدوك الشبان المغاربة اللي كيشرجو مع طليان اجنبيات ، واش حتى هم كيعملو العرس بحال هدا الشي اللي شفنا اليوم ؟

س.م : شنو كتبغي تقول ؟

جون : كنبغي نقول زعما : الرجال بوحدهم والعيلات بوحدهم وحتا يكونو حباب العروسة ، اللي ماشي مغاربة ...

س.م : اللي يمكن لي نقول لك بأ أخي هو: هدوك الشبان اللي كتكلم عليهم ، ما كيشرجو مع الاجنبيات حتى كيعيشو في الخارج مدة طويلة ، والكثير منهم كيتزوجو قبل ما يرجعو للمغرب .

بيل : كنبغي نقول أ السي محمد باللي دوك الشبان كيتزوجو برا ما يستاشرو مع والديهم ؟

س.م المشاورة د الوالدين ، كيحكم تعرفو باللي حتى غير مسألة رمزية ، حتى شاب ، لا عصري ولا تقليدي ، ما كيتزوج الا بالختيار ديالو هوّ. والوالدين ديالو ما كيمكن يعكسو لو في الزواج ديالو غير بلا كانت شي حاجة كتمس بالشرف أو بالسمعة د العائلة . كتبقى المسألة د الحفلة د العرس ؟ ماشي لازم تكون ، بعض العائلات ، مابين كيكون ولدهم والعروسة ديالو في اجنبية مسافرين في "شهر العسل" ، كيستدعيو احبابهم واصدقاءهم وكتابلو مع راسهم بالمناسبة

٩) كذلك كانو حاضرو شي شبان أجانب من الجهة د الرجال في نعس العرس. من بعد خرجو من دار العرس استدعاهم واحد صديقهم مغربي عنده للدار ركلسو كيقربو اللغة من هنا لهنا حتى وصلو للحياة الاجتماعية والحياة العائلية. وهو واحد من دوك الشبان الأجانب يضربهم وقول لهم: «انا ما كيبغي شي يدخل لي في عقلي هذا الشي، علاش الحفلات التقليدية ما كيكونو فيها غير الرجال؟ واش العيلات مساكن ما عندهم شي الحق يحتافلو ويخرجو متى هم مع رجالهم...؟» ضار واحد أخر من الشبان الأجانب وقال لهم: «ملي دخلنا اليوم في الخمسة لدار العرس، حتى قربنا نخرجو مع العشرة ونص، ما شفت شي امرا وحدة او شابة أو بنت صغيرة كتدور فبالتي؛ كلهم غير كيطلعو علينا من البوفي، وما كتسمع غير "تيتي ركي كي كي" • صديقهم المغربي دكة غير كتضحك، وما كيبغي شي يطاوعهم. ضار الشاب الأجنبي الثالث وقال لهم: «كنت حاضر في واحد العرس أخر قبل من اليوم وكانو نسبة شي شبان مغاربة مع عيلاتهم، ولكن ما كيتكلمو شي بالعربية، لا. كيتكلمو مع بعضهم بلغة اجنبية، حيت النسا ديالهم اجنبيات...»

هذه الملاحظات كلها في محلها. ولكن هي غير ملاحظات، كيخصنا التفسير والحل، وما كنعرفو باللي العوائد والتقاليد ما عندها تفسير ولا حل. غير "شوف تشوف تلقى" وعلى كل حال لازم نسمعو الكلام د ديال الشاب المغربي في هذا الموضوع•

اسئلة على الدّرس - ٩ -

١) مفردات وعبارات :

- الحملة د الرّجال - كُلسو كيعرّفو اللّغة - من هنا لهنا هتّى ....
- ما كيبغي شي يدخل لي هَذا الشّي في عقلي -
- ملّى ..... حتّى / ملّي دخلنا حتى فرّبنا نخرجو: هذا التّركيب كيجي سامّة - ساعة في المراكرة بين المغاربة . لازم تكونو على بال .
- كيحكّلو علينا من البوفي . - هذى الملاحظات كلّها في محلّها .
- شوف تمّة خليلي تمّة : يعني اللّي مشى لشي بلاد اجنبية ، وشاف شي مسائل ما كيعرفها شي في بلادو ، ما كاين علاش يقول "لا هديك المسائل مزيانة ولا خايبة" ، على خاطر الناس د هديك البلاد متوالفين بها ، وما يقدرش واحد يبدّل لهم العقل ديالهم .

٢) للمحادثة والمناقشة :

أ - ناقشو الفكرة د يال الشاب المغربي اللّي قال :
"انا ما كيبغيني شَيْ يدخل لي هذا الشّي في عقلي"
١ - اشنو كيبغى يقول ؟
ب - علاش كيبغى يقول هداك الشّي ؟

٣ - * علاش العيلات كيحكّلو على الرّجال من البوفي ؟
اشنو المعنى د يال : "تيتيتي" ؟
اشنو المعنى د يال : "كي كي كي" ؟
علاش الشاب المغربي ما بغاش يقطع الصدقاء ديالو الاجانب منين كانو كيتكلّمو على العوائد المغربية ؟

٣ - منين سلاو الشّبان الاجانب بالكلام د يالهم - قال لهم صديقهم المغربي : "هذى الملاحظات كلها في محلّها" :
آش كيبغي يقول ؟ علاش ؟

مقدمة الدرس -١٠-

محمّد بنانى يافى كيجاوب على
٢٢ سيئلة داصد ناءة ٢٢ جانب

بيل : انا كنعيا لخيّم ، وما كنعرفهم شىْ . كيف يمكن يكون الولد دسانحت والدية ، وفى نفس الوقت يدير اللى بغى ؟

م.ب : السائلة ، مسألة احترام . الولد وخّا يكون فى عمرّ خمسين عام ، يلا كانوا والديه باقيين فى الحياة ، لازم يوقفّا يشوفهم يسوس لهم يد يسحّم باش صا يقولوله : "الله يرضى عليك يا وليدى ، أو يا بنيتى" . ومنين يشوفوه هو تانى ولادّه ومعاذه ، لازم يسوسولّه يدّيه باش هوّ تانى يقول لهم "الله يرضى عليكم ! وليرانى" .

بيل : إوا ... هى ، دّيه عكومة ، ماشى عائلة ، شى-يوف-شى ، وشى كيبايع لشى بحال اللى كيبايعو لجلالة الملك ... !

م.ب : اشوفدى يتفصّ من الفيمة دالواحد يلا كان كيبيّن شويّة دلاحترام لوالديه ، هى غير عادة وكضنّ ما فيها حتّى حاجة غايبة ، بالعكس ... !

جون : عندك الحق آ السّى محمّد ، ما فيها حتّى حاجة غايبة . ولكن فيها شويّة د يال "البروكسول" وشويّة د يال التصنّع و ... !

س.م : سمح لى ، ما كنشوف انا لا بروكسول ولا تصنّع كيف قلت ! شويّة د التواضع وشويّة د المحبّة والعواطف بالنسبة للوالدين اللى هما ناس كبار ! ورانا باقى كنأكّد لكم بالله ما فى هذه العادة حتّى حاجة غايبة ..

١٠) الشاب المغربي ضارب الضياف ديالو الاجانب وقال لهم:
« هذه دبا الومدة د الليل، ياك ؟ - شابو كلهم في مواكنهم،
وقالوله بصوت واحد: "نعام". زاد الشاب المغربي وقال لهم:
« دبا، عاد غدي تبدا الحفلة د العيلات في دار العرس.
هذه الليلة هي ما غدي ينعسوش. اما رجالهم كل واحد
منهم ينعس في داره باش يجيب في الصباح ويمشي لشغالو.
هنا في المغرب، عندنا المجتمع د الرجال بومدو والمجتمع د العيلات
بومدو، ولكن غير في الحفلات والمناسبات. أما في سائر الأيام
كيفول لي عقلي ما شفت شي في العالم كلو، وفي الطبقات
المتوسطة بالخصوص، شي مجتمع كيفدر الحياة العائلية تحال
المغاربة. هنا في المغرب المسؤولية العائلية مقسومة ما بين
المراة والرجل، هذا ما كيدخل في هذا. كل واحد عندو شغلو.
رب المنزل، يعني الزوج - الاب، الشغل د باليه على برا. ورباتة
المنزل، يعني الزوجة - الام، شغالها في الدار. وفي الليل البيت
كيجمع كل شي. كدلك ولادهم. قبل يتزوجو - وهما يكون في عمرهم
ربعين عام - كيعيشو في دار اباهم مع والديهم. ما زال عندنا في
المغرب، الحمد لله، الاب هو مول الشي. وهما في كثير د العائلات
باقي كتجبر الاب أمي والام أميه، ولادهم، كبار وصغار، ماكيزولو
شي منهم داك البركة الرمزية. لازم كيستاشرو معهم في كل
من هي ماجه - واللي في راسهم هو اللي في راسهم. بعدو الطبقة
هدي، كتبقى العائلة مجموعة رمزيتن وكيبقى الاب
يشعر باللي هو رب العائلة والام باللي هي مولات الدار
والولاد ديالهم كيبقاو حرو بحم، من جهة، وكيعيشو الحياة ديالهم
الخاصة، من جهة أخرى

اسئلة على الدرس - ١٠ -

١) مفردات ومستعملات :

- قالو... صوت واحد.
- في سائر الايام: يعني مابين ما كنكون حتى مناسبة خصوصية
- كيقول لي عقلي ....
- هذا ما كيقد خل في هذا: يعني كل واحد كيدير الشغل ديالو برصدو - بلا ما يدّيها في لامور
- رجل أمّي/ امرأ أمّية: يعني ما كيعرف ولا يقرا ولا يكتب
- ما كيزوّلوشي منهم داك البركة الرمزية
- كيستاشرو معهم في كل من جهتي ماجة

٢) للمحادثة والمناقشة:

أ - نافشو البكرة ديال: " المجتمع د الرجال بوحدو والمجتمع د النيلات بوحدو"

١- وفناش كيكونو الرجال بوحدهم والنيلات بوحدهم؟
ب - اشنو كتعرفو على العائلة المغربية [التقليدية] في سائر الايام - آش كيتسمى الرجل في العائلة - والمرا؟ اشنو هي العلاقات د الولاد مع والديهم

ج - نافشو هذه البكرة:
"في المغرب، الولاد ديما محكومين تحت والديهم"

ش - علاش هذا الكاتب قال: "... ولادهم.... داك البركة "الرمزية" وما قال شي غير "... ولادهم..... داك "البركة"؟

مقدّمة الدّرس - ١١-

بيل: يمكن لي نسوّلك على واحد المسألة اخرى آ السّي محمّد؟

م. ب: تفضّل! صنادتة غير كنقصّر اللّيل\ياك ما شي واحد يغمى ينعس؟... شكون باغي يخصّه أتاي...؟

جون: اهيا سيري راحنا من الخمسة د العشيّة ومنا كنشربو كاس امّورّة كاس د اتاي

بيل: راه دبّة كلّ واحد بي كرشه قلّة د ألما..!

جون: هده راها اعلاين الرّبعة د الصّباح\كنضن بلا درت راسي على السخرة يمكن يتّ يجي النّعاس.

س.م: سير الله يهنّيك، دخّل نعس بي هدا البيت\خود واحد البجامة زرقه راها بي المجر التّحتاني د هد بيكه "الكمّوضة"..

جون: أنا ما كندير بجامة، كنّعس بالزّبكة. كاين شي موكة نيفيّة بي بيت ألما؟

س.م: اوا سير، اللّي جيريّ تشّة فضي بة ماجة\[لبيل]: وانتّ باغي مقصّر معنا\علاش بغيت تسوّلني فبايلة

بيل: إوا دبّة نسيتّ، جون قلّب لتّاراسنا على رجلينا\اشنو كنّا كنقولو من قبل؟

س.م: كيقول لي عقلي انت راك كّالس. وناعس.

بيل: يا الله، زيد، كبّ أتاي حتّى يطلع النّهار...

س.م: لالا! كيقل لي عقلي احسن نمشيوّ حتى حنا نّعسو دبّة.

(11) هنا واحد من الشبان الاجانب ضارب في الحاضرين وقال لهم:
«سمحو لي، انا بعرة ما كنشوف شانئ من هذا الشي اللي
سمعنا دبة، جميع اصدقاء الشبان المغاربة ماكيسكنوش
مع والديهم حتى في مدينة ومرة عساك في دار وحدة،
وكلهم عزارة، فليل فيهم اللي مزوج...»
ضار الشاب الاجنبي الثاني في صديقه المغربي وقال له:
«انت متلك أ السي محمد، كنعرفو باللي الدار دبالكم في باس
فد القصر وما بقا فيها دبة غير الوالد والوالدة دبالك، أما
انت والا اخوتك كل واحد في جيهة. انت هنا في الدار البيضة،
وماك عزيز في الرباط. وقلت لي عندك شي حاك اخور في
كنجة...» - اعتذر السي محمد وقال لأصدقاءه الاجانب:
«ما خلتوني نشي نكمل بالهدرة دبالي. أنا كنت كنتكلم لكم
على الطبيقة التغليرية دالمجتمع المغربي، يعني الاغلبية.
أما احنا المثقفين، احنا غير قليلة. والشباب اللي ما كنسكنوش
مع العائلة دبالنا هو الراجل، يعني الوطيف. كل واحد ما
كيسلوشي لحتر المدينة اللي عندو فيها مصالح خاصة. باش
يتوظف مع الإدارة. ومن جيهة أخرى، كيمكلي نقول لكم
باللي بعض الشبان المثقفين ما كيعجبهم شاي يتوظفو في
نفس المدينة عاش هلا فوو كبرو. كيبغيو يحولو لشيرة
في بلادهم، وبعيشو حياة عصرية. وكيبغيو كذلك يخليو
دار العائلة دبالهم محترمة كيدخلو لها بحال اللي كيدخلو
للجامع.- وزاد السي محمد قال لاصدقاءه الاجانب: كنعرفو
باللي هذا الجيل دبالنا حنا، هنا بي المغرب كيعيش بي واحد
الوقت جوج في تصور المجتمع المغربي، حيث حنا فينا في عهد
الحماية، واليوم، المغرب مستقل وعندو سيادة...»

أسئلة على الدرس -11-

1) مفردات ومستعملات.

- صارفي الحاضرين وقال لهم.
- ماكيسكنوش .... "متّى" ... "عسّاك بى"
- الوالد/الوالدة: يعني الأب والأمّ.
- الأقلّية: يعني القليل من النّاس. - الأغلبية: يعني الكثير من النّاس
- كيد ملو لها بحال اللى كيد ملو للجامع: يعني كيد ملولها باحترام، وغير وغير بى بعض الأيام وبعض الأوقات، بحال اللى كيد ملو للجامع غير بي وقت الصّلاة، او مرّة وحدة في الاسبوع.

2) للمحادثة والمناقشة

علاش كثير من الشّبان المثقّفين ما كيبغيوشي يتوضّعو في المدينة اللى فيها العائلة د يالهم - اشنو هو السّبب اللّى بعض الشّبان، وتما كيبغيو يتوضّعو في المدينة اللى فيها العائلة د يالهم، ما كيفدروش -

- وضعو العائلة د السّي محمّد:

ا- شحال عندو د الخوت - سميّة كلّ واحد منّهم - باين كيشتاغل كل واحد منّهم - باين كتسكن العائلة د السّي محمّد - شحال بقا فيها د النّاس، شكون هما؟

- ناقشو هذى البكرة:

" هذا الجيل د يالنا... في المغرب، كيعيش في واحد الوقت معمّم في تطوّر المجتمع...

مقدمة الدرس -١٢-

السّي محمّد بناني واصد فاهُ كيلبسو حوائجهم
ماشي لحمّشيّ لدار السّلوان، وكيهدرو

م.ب : اهيا جون، انت راك رافد وناعس، سير خود شي حمّام
اوعلى الأقلّ عمل شي دوش بالزّربة

بيل : انا غدى نشرب كاس د الفهرة عاد نجي نلبس حوائجي.
ولا بش نعود غدي نمشيو؟

م.ب : الحاصل، حتّى انت باغي بيك النّعاس، يالله يا اللّه نشربو
كاس د الفهرة هو اللّول: هيدة ساعة اتّفقنا نمشيو لدار السّلوان!

جون [من بيت الماء]: أهياء، فتاش نعسيو انتما؟

م.ب : غير ضبيط انت الضّو بدا هذا ضيّنا كيتسوّة علينا، ونسدّو
ودنيه، ما بقى كيسمع والو.. وكان غدى يسوّلني على
شي حاجة، ساعة نسا اشنو هيّ..!

بيل [في الكوزينة كيدير الفهرة]: هانا تبكّرت دبّة اشنو
بغيتْ نسوّلك الباح: واش كاين شي كتاب باللهجة المغربية
كيتكلّم على العوائد والتّقاليد د المغرب؟

م.ب كيطول له عقلي منّي كتاب ما يقدر يتورّيك الحقيقة ديال
شي ناس، غير بلا كنتي كتعرف دوك النّاس، وعشتي معهم
ودرتي محهودك باش تفهمهم/ معلوم بلكن تلقى شي كتاب
مهمّ، ويعاونك شويّة، ولكن احسن كتاب هيّ الحياة
والتّجارب، في ما تخصّ التّقاليد والعوائد ديال النّاس

جون، [خرج من الحمّام] عندك الحق السّي محمّد، شحال د المسائل سمعتها
على المغرب، ومنا من جيت! -43-

١٢ هديك الليلة، لا السي محمد وﻻ اصدقاءه ﻷجانب، ماكانو
كينعسو حتى قرب يطلع الفجر. وهما على الكسان دائما
بالتنعنع والمداكرة. ضار (جون)، واحد من الشبان ﻷجانب، وقال
للسي محمد: «يا اخي انا دبة كيقول لي عقلي اللهجة المغربية
كنفهمها علاش نحال المغاربة نعوسهم. ولكن بعض الخطرات
كتجبرني كنعمل شي اغلاط مع الناس، مشي في الهدرة، لا. في
التصرف ديالي معهم. وكنحس بهم نحال يلا نقول ما عاجبهم
حال...» جا الشاب ﻷجنبي الثاني (بيل) طلق غرغرة وقال:
حتى انا كنوقع لي هذه الفضيحة سبعة-سبعة مع الناس...»
السي محمد براكيضحك وقال لهم: أنا عارف شنو كتبغيو تقولو،
وغدي نشبهكم لبعض ﻷغلاط اللي عندنا هنا في المغرب صعيبة
بالنسبة للناس التقليديين: متلا كيمشي شي واحد اجنبي
لشي عائلة وكيبدا يسول: "واش هدا ولدك، واش هدي
حتى هي بنتك؟..." - ومنين كيجبر الدراري بالزاف كيقول
مع راسه: أوه...! هديك الساعة دوك الناس كيتحشو بي
خاطرهم، حيت كيخافو من "العين". كيحط الواحد يقول لهم:
«تبارك الله على ولداتكم». هدي، وحدة. ومن ناحية أخرى
كنعرفو باللي المغاربة والمسلمين كلهم في العالم ما كيسلمو شي
على الناس بيدهم د الشمال. وكذلك الناس اللي ما كيتكلوش
بالمنكة والدوس، ما كيمدوش بيدهم د الشمال في الطبصيل
د الماكلة. وبعض ﻷجانب اللي ما مزالين شي كيكلو بيدهم،
كنجبرهم كيتكلو بيدهم د الشمال منين كيكونو في شي عائلة
تقليدية. كيحط، يلا كان شي واحد عسري، يعتذر ويقول
"سمحولي، أنا ما كنعرفش ناكل بيدي د ليمين". داك الساعة
غدي يكون معذور... -44-

أسئلة على الدّرس - ١٢ -

١) عبارات :

. قرّب يطلع البحر

- وهما على الكسان ... : يعني كيشربو بلا فياصة، الليل كلّه كيسكن لكن نستعمل هذه العبارة كلّ مرّة اللي بغيت نحدّد الفعل. مثلا :

ا- وهم ~~كيشربو~~ الكيسان داتاي
على

ب- ومنا ~~كالسبين~~ ~~كنهدرو~~
↳ على الهدرة

ج- وهي ~~كتكتب~~
↳ على الكتابة

لاحظو في المثال [ب، ج] عدّينا الفعل ودرنا في محلّه الإسم د يالّة :

الفعل :	الإسم :
هدر	الهدرة
كتب	الكتابة

أمّا في المثال [ا] كان يمكن كذلك نقولو وهم على "شرب" اتاي

- غدي نتبّهكم لـ... : يعني، غدي نذكر لكم .....

- كينفضّحو بي خاطرهم : يعني ماكيكونوشي فرحانين بهداك الكلام اللّي سمعو - هيه رمدّة : يعني، هيه (فضيحة) ومدّه

٢) للمناقشة :

ناقشو الكلام د السّي محمّد في هذا الدّرس

اسئلة على الدرس - ١٢ - (تابع)

اشنو هو الفرق اللي لاحظيتو فى الكلام ديال "جون" و "بيل" ما بين الدّرس - ١١ - وهذا الدّرس - ١٢ - ؟

اشنو هو السّبب د هذا الفرق بين الكلام ديالهم والملاحظات اللّي عملوها فى الدّرس - ١١ - وهذا الدّرس - ١٢ - ؟

علاش النّسي محمّد بدا كيضحك منين سمع الكلام ديال اصدقاءه الانجليز ؟

علاش "بيل" طلق غوتة منين سمع الكلام د "جون" ؟

٤) غدّ موقفكم:

بعض النّاس العصريين كيقولو باللّي "الماكلة بالبدّ ماشي صحّية ، والماكلة بالمنكّة والموس ، صحّية بالزّاف" . نا نشوفو هذه الفكرة ، غير من النّاحية الصّحّية . ومن بعد نا نشوفو الماكلة بالمنكّة والموس ، كذلك غير من الناحية الصّحّية

مُقدِّمة الدّرس - ١٣ -

وفي دار السّلطان، جون وبيل كيشوفو
بعَيْنِهِم المسائِل اللّي عمّرهم ما شِفوها
في الكتوب، ولا شافوها في السّينما..!

جون: الحاصل يا اخي أنا متّاجي معك مَيّة - بي- المَيّة باللّي ما يمكن الواحد يعرف الحقيقة على شي بلاد غير لا عاش فيها وعرف أهلها! أنا بحسابي الحفلة دالعرس سَلاتة البارح، ساعة هذا الشّي اللّي كنشوف دبة احسن من الحفلة دالبارح

بيل: اهيا شوف، داك البيت فيه تلاتة د الشّبابات، لابسين روسي وعريانين... وما كيحكو روش باللغة الأجنبيّة...؟

م.ب: من دبة شويّة عدى لجى العروس، والمرّاة تنادات اخرين وشيات اخرين، تلاتة منهم غدي يقرمو بالزّاف ميا يجبرونا امنا بتلاتة هنا..

بيل [لجون في ودنيه]: السّي محمّد كيعرف اللي كاين واللي غدي يكون، نقول هو اللي كيدير البرنامج دالحفلات.

جون [لبيل في ودنُه] دبة غير شوف وسكت. خليني نسوّلو شعدة وفتاش غدي لجى العروس.

م.ب: اوا ها السّلطان ماجيبوا ها التّكاميات كيتفلو ويزغرتو..

بيل: السّلطان؟!

م.ب: يعني العروس! اهيا غير بكّيتو العروس اجي تشوف التّكرجيم والضّحك والنّشاط!

(١٣) اللغـــزة ، السّي محمد والزوج د الصفاء ديالو الاجانب ،
اللي باتو معه في الدّار ، ما باتو منّي لاين ولاين . تكون
هديك الوَمدة د النّهار . السّي محمد افتاح عليهم بشيء
مجموعين بشوبو العروس في دار السّلوان ديالو . عجبتهم
البكرة .
في دار السلوان ، كيجبرو غير الشّبان ، والكيسان داتاي ،
وشي عروس ما كاين . فضار (بيل) في السّي محمد وقال له :
« باين العروس ؟ - قال له السّي محمد : راه ما زال ناعس والاّ
كيعطر مع العروسة . - جا (بون) ضار في السّي محمد وقال
له : كيعطر والاّ كينعز ، هدا راها الزّوج !؟
دارت شي نصّ ساعة د المكنة ، ويسمعو النّكابات كيعشّفو
ويزغرد وجا السّي محمّد قال لهم : ها العروس ما جيي .
واحد السّاعة والعروس يبان في باب الدّار ، والشّبان كلّهم
اللي في دار السّلوان ، ما تسمع غير : اللّه يبارك في عمر
سيري ... - جا "بيل وجون" بداو كيضحكو وقالو للسّي محمّد :
واش هدا جلالة الملك والاّ العروس ؟ - بداو كيضحكو كلّهم
وكيمزمو مع العروس ، وياخوبا "جون وبيل عنّي هما
عجبهم الحال وبداو كيقولو : اللّهُ يبارك في عمر مولاي
السّلطان .... ، الله يبارك في عمر مولانا السّلطانة
د يالو ، ومن دبّة تسع شهور ان شاء الله نحضرو في
السّبوع د بال ولي العهد ، أو د بال صاحبة السّمو الملكي
الأميرة الصّغيرة ، الأميرة الحبيبة ... .
العروس مسكين ما عندو ما يقول . صابر على النّكر ديالهم
وكيتسنّا بسالیو باش يكلس هدا هم يشرب شي كاس داتاي

تمارين على الدّرس - ١٣ -

- اللغدّة: الفرق مابين "اللغدّة" و"غدّه" هو:
غدّه، هو النهار اللي غدى يجي من بعد هدا النهار اللي دبة كنتكلّمو فيه - اللغدّه، هو شي نهار جاي من بعد شي نهار امور - ماشي اليوم -، او غدى يجي من بعد شي نهار في المستقبل. مثلن

١) نهار الخميس اللي فات وصلت لبلاصة اللغدّة [الجمعة] مشيت لمكناس

٢) الفرقة د بالنا غدي تلعب في الرّباط نهار الجمعة الجّاية، اللغدّه - السبت - غدى تلعب في الجديدة

- شي عروس ما كاين: يعني العروس ما كايتشي. هدا التركيب ماشي مشابه مع النحو، ولكن الناس كيستعملوه بلا قياس في الكلام د يالهم.

- الله يبارك في عمر سيدي: هده العبارة ما كيقولوها الناس غير للملك مابين كيكونو كيتكلّمو معه هو شخصيا. وفي الناحية د البسطة، كيقولوها العروس مابين كيتزوجو في الثلث ايام د العرس ديالها. ولكن غير صحابه الشبّان هم اللي كيبسطو معه بهده العبارة اللي هي خاصّة بالملك

- ..... مولاتي السّلطانة: يعني العروسة

- ولي العهد: الأمير [ولد الملك] اللّي غدى يكون هو الملك من بعد ابّاه.

- صاحب/صاحبة/اصحاب/صاحبات السّمر الملكي: جميع الأمراء والأميرات، ولاد الملك وبناتو.

تمارين على الدرس - ١٣ - تابع

... وفي هذا الدرس، من ناحية البسط، صاحب الشمو الملكي هو الولد، وصاحبه الشمو الملكي هي البنت. أما وَلِيّ العهد، هُوَ الولد الأوّل اللي كيخلا ع لوَالِدِيهْ.

- صابر على التكرجيم: يعني كيعرف باللي صاحبه كيمزمعهْ.

» للمحادثة والمناقشة:

- بين ساعة بان الشي محمد واحد فاهْ - ٢ بن مشار مجموعين. علاش - الشمو مبرور - الشمو مسعود - شكون اللي جا - الشمو داروه والشمو فالوه علاش؟

- ناقشوهْ: البكرَهْ:

"العروس مسكين ما عندهْ ما يقول، صابر على التكرجيم، وكينسنّا بسالبوه باش يكلس مداهم يشرب كاس داتاي

مقدّمة الدرس - ١٤ -

العروس دبة كالس كيشرب اتاى مع الشبان
فى دار السّلوان. المحرّبين الهوا كيعزفو
الأغاني العصرية

م. ب: هدا جون وابطه موصف من المكتبة الأمريكية فى
طنجة | وهدا بيد مكانزي، استاد متكوم من هيئة
السلام الأمريكي، كيدرّس الانجليزية فى ليسى مولاى
الحسن

المهدي التازي (العروس) أو. ياك ما درك الشابّات اللى مع ليلى بنت
عمّك، عيلا نهم؟

م. ب: لا. الخطيبات ديالهم وكان. شفتهم أ السّى المهدى؟

المهدي: إيه. خليتهم دبة هما وليلى وشى شابات اخرين
مع العروسة. فالوليو دبة بجيو كلّهم مناين، بغيو
شى عيلات اخرين يدخلو عند العروسة اكتعربو الفايدة.

م. ب: احسن نصيفطو شي نكّامة تقول لهم باللّي احنا هنا،
باش يجيو دغيّة.....

ليلى (جات هى ونانسي ولدة): "أوْ. هَايْ. هَايْ" على مولاى السّلطان
كالس مع الوزراء ديالو!

المهدي: إوَ دبة بقى غير السّي محمد يولّي منّى هوَ سلطان.....
ياك أ ليلى، دبة كيخصّو غير يعزم السّلطانة ديالو موجودة!

نانسي: باين هى؟ عمّرنا ما شفناها

المهدي: أنا بعدة دبا كنشوفها. رْبّما غير أنا اللّي كنشوفها!

١٤) السّي محمد، شاب كيعمل في عمره اربعة وعشرين سنة وعندو تقاعد لا باس بها. الوضيف ديالو في العمالة ديال الدّار البيضاء في قسم الحالة المدنية، ومتقدّم في الدّرجات حيث عندو خمس سنين دالاقدمية.

جون شاب امركي من ولاية انديانة خلا عندو خمسة وعشرين عام، في واحد المدينة صغيرة في ولاية انديانة الامريكية اسمها "مورو كو" [بحال "المغرب"]. وهذا الشاب - جون رايلي - كيشتغل في المكتبة الامريكية في كنجة، وكيمشي علا بن كلّ سبت وحدّ لعند صديقو - بيل ذي الدّار البيضاء.

أمّا بيل يا اللّه عندو واحد وعشرين عام في عمرو. والدّبة من ايرلاندا وهاجر للولايات المتّحدة الامريكية منين انتهات الحرب العالمية الثانية. بيل خلا في نيويورك من ولاية نيويورك عام 1947. عندو ليسانس في الادب الانجليزي، وعا دبة للمغرب متطوّع في هيئة السّلام الامريكية. هذ الزوج دالشبّان الامريكانيين كثيرا كيدوّزو السّبت والحدّ مجموعين مع صديقهم المغربي - السّي محمد بناني - وكيخرجو يتسراو في النواحي ديال الدّار البيضاء، مع تلاتة دالبنات. زوج امريكيات من هيئة السلام. أمّا ليندة هي خطيبة جون، ونانسي خطيبة بيل، وليلى بنت عمّ السّي محمد بناني. هذ التلاتة دالشبان والتلاتة دالبنات لابين ما مشاو نهار الحدّ، كيمشيو كاملين. ليندة ونانسي عندهم أمل كبير باش يتزوجو مع جون وبيل. أمّا ليلى كتحبّ ولد عمّها بحال خاها، وهو كذلك كيحبّها بحال اختو، وماعندهم حتى فكرة باش يتعاشقو أو يتزوجو مع بعضهم.

واحد نهار الحدّ، ليلى استدعات الجماعة ديالها باش يتعدّاو عندهم في الدّار. وصارت بي ولد عمّها السّي محمد كتمزح معاه وقالت ليه: "انين" ما معروض شتي، غير بيل ونانسي وجون وليندة،

تمارين وأسئلة على الدرس - ١٤ -

١) عبارات :

- كيعمل بني عمرو .
- عندو نقابة لا بأس بها
- فسم الحالة المدنية : المكتب اللي كيقيّد فيه جميع الصّبيان اللي ولدو وجميع النّاس اللي ماتو . وكمكن ياخد منّو كل واحد شهادة الإزدياد ، وشهادة الحياة ....
- كتيرمّا + "الفعل" : يعني علاش دايما ....
لايمّا + "الفعل" : يعني لكلّ محل اللي .....

٢) للمحادثة :

اعطيني جميع المعلومات اللي كتعرفو على :

ا. النبي محمد ثاني

ب. جون وايطد

ج. بيل مكانزي

د. ليلى ، نانسي ، لندة .

نافشوهدو بكار :

- ما يمكن ننعرف ليلى تّساري كل سدّ مع تلاتة د التّلبان ، زوج منّهم أجنبيّين !
- ما يمكن ينسى جون نجي دايما للدار البيضا ، وبيل عمرو ما يمشي لكنجة !
- ما يمكن ينسى النبي محمّد بناش نخرج دايما مع بنات عمّو ولا حتى نخرج دايما غير مع ولد عمّها !

مقدّمة الدّرس -١٥-

السيدة امراة الحاج النّحاسي ثاني
كتعطي أمر للخدّامات في
الكورنة

السّيدة : الشربه لازم تكون خفيفة اكتر من العادة ؛ وعندا كي
تعملي فيها الحرور بالزّاف / المركان ما كيسغيوش
الحرور، نصبي الدّجاج هُم اللوالة ، واللحم من بعد، حيث
الخلمي كيطيب "في ساع"، من بعد يغليو الدّجاج في
المرقة ، صبرهم في المقلة على حاكم البورتو ما
كيحمّر شي شوية

ليلى : أماما ، ما غدي نديروش سكّسو؟ المركان كلّهم كيموتو
على سكسو، كيقولو له تحال البرنسيون: دد الكوسكوس»
.... وأنا صحابتي لندة ونانسي، غير كيسمعو سّ الكوسكوس
كيجري لهم الماء في بوقهم ...

السّيدة : نديرولهم شوية د سكسو بسبع اخضار والبراخ
د الحمام ..

ليلى : اشنو هُم سبع اخضار أماما ؟ ..

السّيدة : إوّا يا بنات اليوم ! سبع خضارهم :
البطاطة [الرومية والحلوّة] ، ومكيسة ، والكرعة
وعيّرو، واللفت ، والجزر ، والكوسة . اوا معلوم كيخصّ
البصلة والعطور ... ، وبدّين المعلّمة

(١٢) عند الحاج التهامي بناني - ابان ليلى - واحد العيلا من داك السني الربيع، في شارع الزرقطوني. بمان ليلى ما زالة شابة يا الله في عمرها تسعود وتلتين سنة. اما الحاج التهامي فدام في الخمسين. رجل ديّن وتافي الله وما باس عليه في التجارة ديالو. وما عندو غير ليلى كيحبها اكثر من عينيه. خرج: داك السني اللي قالت هو اللي كاين، وحتى هي بنيته غزالة وعقلها.

الحاصل هكاك مع الرحدة نهار الحد ما السي محمد لداره هو وآصحاب فاه ديالو صوت وبيل والخيبات ديالهم لندة وانسي. الحاج التهامي كان في الجردة د العيلا ديالو كينتصروا، وليلى كانت في الكوزينة مع يماها والخدامات:

- الحاج التهامي: مرحبا بهد الصحاب وحبيبه.

السي محمد: أنا ما معروف شنو أعمي، غير جبت هدو الناس وغدا نرجع في حالي.

ح.ت: قالت هالي ليلى. بالحق ما غدي ليك تمشي حتى تتغدى تسك، وتعرف رعمة اشكون انت اللي ما كتجي لهنا غير علي عني. وعني ...

س.م: (كيسلم على عمته وكيقدم ليه الضياف) - هدا هون وايط، وهدا بيل مكاتري، وانسة لندة وانسة انسي

ح.ت: مرحبا بكم كاملكم. بضلو البيت الكبير

س.م: خلينا أعمي نكلسو غير في الصالون الصغير ...

لندة: علاش! نبغيو نكلسو في الصالون المغربي احسن..

انسي: يلا بغا الحاج.

لندة: ايه الحاج هو اللي قالها الاول

م.ت: باين ما بغيتو تكلسو، كلسو (ولا فاه السي محمد) راني أداك البراني، شوف وسكت. دخل بعدو شوف مراة عمك وقول لهم يكلفونا، بلا نشك الناس بهم الجوع.

تمارين على الدّرس ١٥-

١) عبارات:

- من داك الشّي الرّبيع: يعني مزيان مالزّاف
- خدّام في الخمسين: يعني عندُه ما بين 50 و59 عام في عمرُه
- لا باس عليه في + الاسم: يعني مزيان ....
- كيحبّها اكثر من عشيه بزوج
- داك الشّي اللّي قالت هو اللّي كاين
- ما غدى نخلّيك تمشي حتّى نتخلّص منّك.
- ما ..... غير على عَنّ-و-عَنّ: يعني ماشي بسهلة-بسهلة.
- قول لهم يكلفو...: يعني قول لهم يزربو

٢) للمحادثة:

- كيف كتبان لكم العلاقات بين الحاج التهامي بناني، و ولد خاه السّي محمّد؟
- ذكرو جميع العبارات ديال البسكد اللي استعملها.
  ا- السّي محمد
  ب- الحاج التّهامي.
- متسرو كلّ وحدة من دوك العبارات، حسب المعنى ديالها في هذا الدّرس
- ذكرو بعض المناسبات اللي يمكن لكم تستعملو فيها كلّ وحدة من دوك العبارات
- ذكرو مع مَن يمكن لكم تستعملو دوك العبارات، ومع مَن ما يمكن لكم شَيْ تستعملوها [في المغرب]

مقدّمة الدرس - ١٦ -

الحاج التّهامي كيوكّل الضّياف ديالُه

ح.ت : شبتك ما كتكُل والوأ الأنسة نانسي، إوا كنضَنّ غدى نبدا نطعمك ! إوا كلوأ النّاس، اللي ما كلا شي نحال اللي كيكُل في داريع، نخلّص الحَقّ ... ! إوأ الأنسة لِندَة، نطّعي هدا البخّض د الدّجاج .. او كيعجبك الصّدر، خُدي إوا هدّا الطّريف د الصّدر .. انتم كيعجبكم الدّجاج الزّاف في امريكا، كتقولوله "التّركي"، ياك ؟!

ليلى: لا يا بابا، "التّركي" هو بي بي، امّا الدّجاج كيسمّيوه "تشيكن"

م.ب : أعمّي شبتك يا اللّه كتوكّل النّاس الأخرين، أنا ما اديّهاش فيّ !

ح.ت انت تبارك اللّه ما نخاف شي عليك ....

بيل : حتّى أنا غدى ندير نحال الشّي محمّد ! (للشّي محمّد): عوّيني نطعّم هدا البخّض، لِندَة بغاتُه ولكنّ ما عرفتشي نطعّمُه ....

م.ب : اصبر بعدّة نرمّم راسي بهدّه الكبيدة د الدّجاج ! هي تعاونك ... إوا ! لِندة تعلّم لخدّمي صبعانك

ح.ت : غير شوفي كيف كيعمل الشّي محمّد وديري نحالُه، راه تبارك اللّه من دوك المعلّمين الكبار، كيخدّم بالله تلاتة د الصّبعان ولكنّ من داك الشّي اللّي يعجبك هو : انا داك الشّي اللي كنديرُ، كنشوف الشّي محمّد وندير نحالُه

١٦) الصّالون المغربي د الحاج التّهامي، مربّع، ومصوّر بالشّداد رعاليين والشّطارم والحدادي، كلّشي د المرّبر دهبي. وفي الوسط زربية تركيبة من الطّرف حتّى للطّرف، واجي لوسط الحيوط وملّي تصوبرة من شي مبتر على نرا زين. وحدة د بال ابّان الحاج التّهامي والاخرى د بيها، والثّالثة د باله هو مناين كان ما زال شاب صغير.

هُمّ كيف د خلو للصالون وليلى جاتّ. كانت لابسة كاز حمرة بالطّوف والصّداف من الحزام حتّى للعنق، وسباط كحل بالكدم عالي وشعرها مطلوف مشوري ضهرها واصل حتّى لحزامها ومحزمة بصكة كحلة في لون السّباط....

نانسى ضارت في الحاج التّهامي وقالت له: - عندك بنتة الله تبارك الله أ الحاج! - الحاج التّهامي بدا كيضحك وقال لها:

« حتّى انتي بنت غزالة ولطيفة. وضار في ليلى وقال لها: بنتي وصحباتها كلّهم غزالات. وضار في ليلى وقال لها: « بلا بغيت تسارى البنات وصحباتك في الجردة على ما توجد الغدة ما فيها باس. هكّاك والسّي محمّد ما رادّي معة بيل ومون للصالون العصري وكلسو كيتراكرو على ما توجد الغدة. انّا مغو باش مشيتر من بعد الغدة للدّيما غير هُمّ الشّبان بتلاتة. وقال لهم بالله د مسي وليدة معروضين عند بمّان ليلى، بغات تعمل لهم العيشية. مون وبيل شابو في بعضهم بالزّربة. السّي محمّد تبسّم مع راسه. هكّاك والبنات عيّطو لهم من الجردة وقالو لهم الغدة واجدة. على الطّبلة كان الحاج التّهامي ناشط وكيقول شي نكات كتقتل بالضّحك (هو رجل ضحوكي وكيحبّ الضّياف).

في وقت السّواني جات السّيارة مراة الحاج التّهامي، لابسة كسوة بيضة، طويلة حتّى للارض، وسلّمت على كلّ واحد وواحدة كتقول: « مرحبا بصحاب ليلى وسيدي محمّد »

وكلست تشرب أتاي مع الضّياف.

تمارين واسئلة على الدرس - ١٦ -

١) عبارات :

- من الكرف حتى للكرمة : يعني فد الصالون كلّه ، الأرض ما كتبان ميشي ،
- صالون عصري / او ... رومي : يعني مأثّث بالكنبيات ، ماشي بالمصربات والسداد ،

٢) للمحادثة :

- كيف داير الصالون المغربي د الحاج التهامي ؟
كيف مأثّث - اشنو هوّ اللون ديال الأثاث ؟
شنو معلف من الحيوط ؟
- وصبو ليلى منين جات - اشنو قالت نانسي للحاج التهامي من بعد ، باش يبيّن بالله هوّ رجل مأدّب ولكيف مع الضياف د يال بنته ليلى ؟
- هذا الدرس كيقول : ... هكاك والسي محمد "جاء" باش كان السي محمد منين جات بنت عيشة ليلى تشوف الضياف ؟
- منين جا السي محمد ، اش دارو الشبان بنلاثة ؟
علاش جون وبيل "شافو بي بعضهم بالزربة" ، وعلاش السي محمد "تبسّم مع راسه" ؟
- وصبو الحاج التهامي على الكنبلة ،

٣) نافشو هذى الأفكار :

١- بيّان ليلى تقليديه بلا غياط
ب- " " عصرية "
ج- " " ماتقليديه ماعصرية

مفرّ مة الدّرس -١٧-

ليلى كتهد رمع ولد عمها
وجون وبيل مناين رمعو
مى السّينما.

ليلى: يمكن لكم تد خلو تشربو كاس داتاى، ومن بعد انّا مفو
تشوغدى تديرو

س.م: هنا شي عيلا ته كيتخبّا ومنّي أنا ؟

ليلى: لا لا! غير جيرانّا اللى كتعرف، ودار التّازي ودار بن
تشفرون، ودار السّفلي ! ا وا... وصحباتى د الليسي.

جون: العروسة، اللى كنّا بى العرس د يالها منّى هى هنا؟

ليلى: ايه، لكيبقة، هنا هى وصاتها تمّان رملها، بالحقّ
كتعرفكم اصحاب ولدها وكتعرف عروستها لكيبقة
كتجرح عربانة ! امّا هى مسكينة امرا كبيرة ما كتخبّا
حتى من شي واحد

س.م: وا... ما نعرف، انا كتعرفني ولكن ما تنساش باللى هى
نجاينة

بيل: اشنو "نجاينة" ؟

ليلى: ملاص، وما نجاينة، مناين كتكون في شي محلّ بيه
النّصارة أو حتى ليهود، كتطلّع الشّال على رجهها او
كتمدّ مسكينة وتعطي وجهها... اصبر نسوّل بعدة
ماما واش يمكن لكم تدّ خلو للصّالون اللي بيه العيلات

جون: كنضنّ احسن نعيّطي لنانسى ولندة وبالله نحرجو
مجموعين على برّة،....

ليلى: لازم تد خلو بعدة تشربو كاس داتاى، وعاد ننّا مفو

17) هكاك مع الثلاثة الشبان خرجو باش يشيو للسينما والحاج التهامي مشى يلعب الكارطة مع صحابه في الدار اللي حداه.
شويه شويه بدا وكيجيو الشابات صحبات السيدة مراة الحاج التهامي والعوانة صحبات ليلى لندة ونانسي بقاو غير كيشوفو جات ليلى قالت لهم باللي بغاها عرضت على الشابات وهي عرضت على البنات نهار الجمعة باش يجيو نهار الحد للعشية د العيلات، وزادت ليلى قالت لهم باللي العيشية كلها غير على بد بهم هما.
يكونو جاو شي عشرين د البنات وشي حداش د الشابات كلهم لبسين روبي وعرباين. البنات كيعرفو العربية والفرانسوية وأما الشابات - فران بغان ليلى - ما كيعرفو غير شوية د العربية لندة ونانسي عجبهم الحال: بدا وكيتمرنو في العربية مع الشابات وكيتمرنو في الفرانسوية مع البنات.
الكيسان داتاي كتعمر وتحوا والحلاوي على كل شكل والهنيد وشوية كوم وكي-كي-وي-بي-بي حتى دارت هكاك الستة د العشية والسرسار ضرب في باب الدار. ليلى مات عند نانسي ولندة وقالت لهم في وديهم: «هذا السي محمد وبيل وجون» قالو لها: «شنو نعملو؟» قالت لهم: «غدين يدخلو مع ولد عمي، حيت دبا انتما الحكيمات دبالهم هنا، الشابات ما عندهم ما يقولو. دخلو الثلاثة، وبدا الشابات كيسولو لندة ونانسي: «وفتاش غدي نعملو العرس... هنا في المغرب ولا حتى نرجعو لأمريكا...، غدي نعملو عرس مغربي ولا أمريكاني؟»
الثلاثة خدا وكساهم داتاي وخرجو للحرة يتمشو على شنو يعملو من بعد. هكاك وهم تخلطو عليهم البنات بتلاتة ومعهم زوج د العوانة أخرين. مات وحدة منهم قالت لبيل بالفرانسوية: «انت ميستر مكانزي، غاتي كيبقا عندك التكليزية في الليسي مولاي الحسن...»

تمارين وأسئلة على الدّرس - ١٧ -

١) عبارات :

- شوبة - شربة ،
- على يدّ ... .
- كيكي - و - بيخ - بيخ : هذه العبارة كيستعملوها بى المغرب منين كيبغيو يقولو باللى كلّشي "محان ماشكد" ومرمان وكيضحك بالزّام.

٢) للمحادثة.

- وفتاش غرمو الشبان - لابن منشار - لا بن منّصر الحاج التّهامي ؟
- شكون اللّي عرض على البنات - شكون اللّي عرض على الشّابّات
- شحال هاو البنات - شحال د الشّبّابات - شنوهما اللّغات كيكلّمو البنات - علاش الشابات اللى هى عمرهم ٣٩ او ٤٠ عام كيعرفو غير العربية ، وماشى بالزّام ؟
- وفتاش رجعو الشبان من اليشيما - باين كيفرّى المسرحكامرى . شنو كيفرّي - كيفاش عرفيتو باللى كيفرّى الكليزية هى الليسى مولاى الحسن - الشهادة اللّي كيحصّلو عليها هى اللّيسي - الشهادة اللّي كيحصّلو عليها هى اللّيسي - اشنو كيمكن يعملو بحد يك الشّهادة
- نا فشوهدة البكرة
- ميت دبة انتما الخطيبات د يالكم هنا ، الشّابّات ماعندهم ما يقولو

مقدّمة الدّرس -١٨-

السّي محمّد بنانى كيشتاشر
مع بنّاءة في قيضيّة ليلى

المعلّم: انا يا وليدي، هدا النّهار الكبير عندي \ مليّي نوضّحيت وأنا كنتمنّى نزوّجك ونفرح بولادك، عاد نموت، وما لخبّى منّي عليك يا وليدي: حتّى باباك هدّه الأيّام، سعة- سعة كيجبد الهدرة على الزواج ديالك، واحد المرّة منابن رجع من الصّلا نهار الجمعة، رجد كبوبته للسّما وبقى كيدعي لك ويرضي عليك، وقال لي: «اللّه يعطيه بنت الحلال اللّي يفرح ويسعد معها. وزاد قال لي "اللّه يجعل ليلى بنت خاي من زرع وليدي السّي محمّد..»

س.م: أمّي، عيبيت نفكّر حيرت ليلى بنت عمّي هي اللّي تصلاح لي \ راك أمّي كتعرفي الشّكل اللّي موجود اليوم....

المعلّم: انتي يا وليدي اللّي كتشوف كلّ شي وكتفهم كلّ شي \ قل لي بعدة، دويت مع الحاج التّهامي ومع مراة عمّك و... نحفّف باللّي ليلى ما كتحبّ حتّى واحد، و...

س.م: انا كنقول لك أمّي ليلى ماشي من داك الشّكل اللّي كتعرف، كتعرف صيانتها كلّها "بالتّهاز وخاة". البنات لحالها كلّاع ما بقاو بالزّاف \ ايّتي رابّا يحفّضكم تعلبر غير في عمّي، وأمّا مراة عمّي وكتير الشّي ليلى، داك الشّي اللّي قال عمّي هي الزّواج دبتو هو اللّي غدى يكون

المعلّم: ها وا دبه برّحيتني يا وليدي، اللّه يفرّحك في الدّنيا والآخرة \ احنا نعملو اللّي علينا، والمكتوب ما عندو لاباس.

(١١) السّي محمّد بنائي لحال بلا بدات كنزيان بين عينيه بنت عمّه
ليلى. هو بني الرافع كيعرف راسه كيحبّها وكيعرفها حتّى هيَ
كتحبّه. ولكن الحبّ ديالهم بي بعضهم لحال الحبّ د الأخ الكبير
مع اختّه الصغيرة ليلى يالله في عمرها سبعطاش لعام.
البرّو اللّي بناتهم في السّتين هُوَ هداكْ: سبع سنين د البرد حتى
الفليكة. ومن جيهة اخرى السّي محمّد شابّ مرتّبي مع راسّه، ما
كيعرف لا دخول ولا خروج. زمان، يعني هَدِه عشرين او ثلاثين
عام كان ولد العمّ كيخطب بنت عمّه بلا هدرة بلا كلام. أمّا اليوم
في المغرب العصري كتير من العائلات كيزرّ مرّ بالبرّاني باش
يتّسوعو الدّم، ركّد لك باش يتعارفو العائلات مع بعضهم.
السّي محمّد بناسي، وهّه شاب عصري وشخّص عندو نضرة خاصّة
على دوك العنيات د اللّيسي اللّي كيصيفيو يقلّدو البطلات ديال
الكتب اللّي كيقراو، أو د الأفلام اللّي كيشوفو في السّينما أو
في التّلفيزيون. كيكرهّم تماما وكيعرف بالّي بنت عمّه ليلى
مشي من داك النّوع. بغات الفضية ديال الدّم. مشى كيستاشر
مع الطّبيب، قال له، يا ودّي، جدودنا وسلافنا كانو كيتزوّجو
من الدّم ديالهم. غير بعض العلماء والأطبّاء العصريين قالو بالّي
اكتاشفو بعض الأمراض والعاهات اللّي كتكون في النّسل،
اصلها من الدّم د الأب والأمّ بلا كانو دمّ واحد.

السّي محمّد ساكت على ما فيه، ما كيعرف مدّ شنو في راسّه: غير
كيسلّي الشّغل د يالّه نهار السّبت في النّهار كيركب وبسّي
لعاس. بدّوز السّاعة الأسبوعيّة مع والديه.
ليلى، ولاّ الحاج النّهامي ما فيّ راسهم منّي محّه. كيتعجّب علاش
السّي محمّد كيمشي لعاس كلّ أسبوع وما بغاش كيمشي مع الجمعيّة
د يالّه اللّي فيها ليلى. وعلى هذا السّي الحاج النّهامي منع على بنته
تمشي بوحدها مع جون وبيل، وقال لها: هدوك الشّبان بزوج
كيخرجو مع الخطيبات د يالهم، واليّن ما لخرج شي معهم برحوك.

اسئلة وتمارين على الدرس - ١٨ -

١) عبارات :

- شاب مرتّب مع راسه .
- ماكيعرف لا دخول ولا خروج : يعني ، بعقله وكيمشي في الطّريق اللّي مزيانة .
- بلا هدرة بلا كلام .
- جدودنا وسلافنا .

٢) للمحادثة .

- شحال بين عمر ليلى - شنو الفرق بينها وبين ولد عمها في السّنين - اش كتعرفو على الزواج في المغرب قبل من اليوم - لاين كيمشي الشّي محمد ديالي كلّ سبت - علاش ؟

- مع من مشى يستاشر السّي محمّد ؟
اش قال ليه الطّبيب ؟ واش السّي محمد كيكره بنات الليسي كلّهم ؟ اشنو هو الشرع ديال بنات الليسي اللي ما كيعجبهم شي ؟

٣) ناقشو هذه الأفكار :

- ما يمكن شي الولد يتزوج مع بنت عمّه !
- الحاج الشّامي ما عندو لا الحق يمنع على بنتو ليلى الخروج مع اصدقاءها المركان !
- السّي محمد بغا شاب تقليدي ، حيث كيمشي يستاشر مع اباه وعمّاه على كلّ ما بغا [شوف الدّرس ١٠]

٤) هذا الدرس كيبدا بهذه الجملة :

« السّي محمد بغا يحال بلا بدات تزيان بين عيطبه بنت عمّه ليلى . »

ذكر جميع النّقط اللي كتحقّق هذه الجملة في الدّرس كلّه .

مقدمة الدرس - ١٩ -

في القهوة د سيجلماسة ،
قبل غروب الشمس.

لندة: حفيفة منضر عجيب هدا ! شوفو لهيه، كيباش الخيوط د الشمس، حمر كينخلطو بالما د البحر ازرق... تقول الشمس كتعوم على وجه الما وكتغراق شويتة-بشويتة

ناسي: وليت شاعرة دبة. ما كنت شي كنعرف !

بيل: هدا الشاب اللي ماجي هو ومراته، كنعرفه... العروس السي التازي! العروسة د بالله غزالة، وبافية صغيرة بالزاف عاد...

لندة: اهلن بالسي المهدي والسيدة لطيفة، تفضلو معنا، ممكن ؟!

المهدي: بكل فرح! انتما كنعرفو مراتي لطيفة، أما بيل وجون، لا.

باج: متشرفين أ للا. تفضلو، كلسو.

لطيفة: هدو صحاب سيدي محمد بناني وليلى؟

بيل: إيه أ للا. هيه مدة ما شفناهم لا هو ولا هي....

المهدي: إوا معلوم، دبة مشغولين. كيرجعو المستقبال....

لندة: المستقبال، د من ؟

المهدي: مستقبالهم هما بزوج. نهار الجمعة غدى يفراو بافية، ويصبحو محكومين رسميين....

جون: .... ما كيستد عيو شي الناس صحابهم في.. بافية !؟

المهدي: من العادة كيحضرو غير الناس الكبار وبعض العلماء د المرويين والاعيان د المدينة والوجهاء... ولازم نكونو بافية نهار الجمعة من بعد كيخرجو الناس من الصلا. الله يهنيكم في هيه الساعة، نشوفكم بحول الله.

١٩) واحد نهار الحدّ بني الصّيف، جون وبيل والخطيبات ديالهم مشاو يعومو بني عين الدّياب وقبل ما يرجعو بني مالهم للدّار البيضا، اكلسو بني سيجلماسة. بشربو شي حاجة ويشوفو الشّمس كتغرب.

هم كلسين هكاك، وهدا السّي المهدي التّازي - اللّي كان حضرو في العرس ديالنا في الربيع - جا هو والمرا ديالو. تعارفو بعضياتهم وقدّم لهم العروسة وقال لها «هدو الشبان والخطيبات ديالهم حضرو بني العرس ديالنا» لمدّة. قالت للسّي المهدي واش ما يمكلّهش شي يكلس معهم هو وامرأتو على الطّبلة يشربو معهم شي حاجة»، قال لها بكل يراح. العروسة ضارت بني تانسبي وقالت لها «وانتما وقتاش هدا العرس ديالكم؟ - قالت لها: من دبعة شهرين. - قالت لها العروسة: هنا ولاّ بني أمريكا؟ - قالت لها: هنا قالت لها: والديكم وحبابكم غدين تجيو من امريكا حتى لهنا، بعيد الحال! - قالت لها تانسبي: ما غدي نجي حتى واحد منهم، ماكاين علاش* - العروسة شابت بني راجلها وسكتت. السّي المهدي التّازي كيدّاكر مع بيل وجون. واحد السّاعة وهو كيقول لهم باللّي السّي محمّد بنّاني تملّك مع بنت عمّو لبلى، وعندهم حالة بني دار الحاج التّهامي نهار الجمعة من بعد الصّلا. لا بيل ولا جون ولا لمدّة ولا تانسبي كلّهم كلفو غونتة وحدة. السّي المهدي وكيفية مراتو بها وغير كيشوفو، مابقاو كالو. شربو شي حاجة واعتادرو ومشاو بقي حالهم. دبة الفضيحة ضهرت وما بقى كالو مخبّي.

نهار الجمعة من بعد الصّلا جاو بعض العلماء والوجهاء* وفراو بالحمة بني دار الحاج التّهامي بناني، ورجعت لبلى الخطيبة الشرعية دولد عمّها السّي محمّد بن الحاج ادريس بنّاني رهدي هي الدّنيا. كيقولو بني المغرب: الرّجل والمراة كيكونو مزوجين بني السّما من اللّي كيخلاو. وكاين شي متال أمور كيقول «ملاك بني السّما كيقول بالاك يا فلان الفلاني على مراة فلان الفلاني»

اسئلة وتمارين على الدرس - ١٩ -

١) نشط جغرافية، وتمدن على الشاطىء المغربي :

"عين الدياب" هو مكان على الشاطىء ديال الدار البيضاء فيه أصيلات ومصانع عصرية هايلة. وهذا المكان مشهور بي المغرب وكيجيو له السواح فى الصيف. وكذلك العائلات المغربية من الدار البيضاء والبرامي ديالها. السواح كيكلسو فى لوكيل. وأما العائلات المغربية كيمكن يديرو الخيمة فى وسط الرمل على جنب البحر، وينفاو مصيفين لمة. عين الدياب فيها عدد ديال الشواطىء ديال الرمل. شي مدا. شي. وبعض الشواطىء فيها مستح. الناس اللي كيبغيو يعوموا غير فى البحر ما كيخلصو والو. ولكن اللي بغى يعوم في المسبح، لازم يخلص.

المغرب فيه شواطىء كثيرة ومهمة، البعض منها على البحر الأبيض المتوسط والكثير منها على المحيط الأطلنطي.

عدى سميتكم كاع الأسماء والموقع ديال بعض الشواطىء والمدن المغربية المشهورة.

أ) على البحر الأبيض المتوسط :

الحسيماس - رأس ماروتيل [قريب من تطوان] - الناظور

ب) على المحيط الأطلنطي :

أصيلة - العرائش - مهدية - سلا - الرباط - الجديدة اسفي - الصويرة - اكادير ..... اما كلميم، الموقع ديالها فوصفي فيه جات على البحر الأبيض المتوسط وعلى المحيط الأطلنطي. وعندها شاطىء على المحيط كيتشاف من وسط المدينة، وشاطىء على البحر الأبيض المتوسط بعيد من وسط المدينة بـ خمسة د الكلومتر كيقولو له: مرتيل، وسميه كاينين "الكهوف ذ هرقل"

مقدّمة الدّرس - ٢٠ -

نهار الجمعة كانت ماخة
د الشي محمّد باني وبنت عمّه
ليلى. نهار السّبت جار عند
اصدقاءهم ملامر بكيين -

جون: شي مرّات كنّا كنبغيو نعملو تلفون لدار الحاج التّهامي، ساعة كنجينا مشومة.

بيل: وشحال من مرّة غير كنخرج من اللّيسي نهار السّبت فى التّناش، ماكنمشيش ناصد عندك للدّار، ماكنجبرك شي

ناندسي: حنا غير لاّ نكونو عملنا شي حاجة خارجة الصّواب، عند الحاج التّهامي ... وبغينا نعرفو...

س.م: وحّا لو كان عملتو تلفون لدار عمّي، لاَ هُمّ ولا منّي ليلى ما كانتو كيعرفو والو. القضية كانت غير بيني وبين الوالد والوالدة. ومنين جاو لدار عمّي باش يخطبو ليلى رسميّن، كلّ شي بفمي غير كيتشوف؛ وليلى ما بادها غير كتلعت لبيتها وسدّت عليها الباب وكلست ياك ! ليلى؟ قالت ها لي مراة عمّك.

ليندة: علاش ! ليلى كتلعتي لبيتك وسدّيتي عليك، حيت ما بغيتي شي يخطبك ولد عمّك..؟

ليلى: علاش ما نبغي شي يخطبني ولد عمّي، واش ممكن يخطبني شي واحد اخير من ولد عمّي؟

ناندسي: عمّرك ما قلتي لنا باللّي كتحبّيه..، زعمة المحبّة د العشق و...

ليلى: كنت كنحبّيه حيت هو ولد عمّي، ودبة كنحبّيه حيت هو خطيبي، ومنين يصبح راجلي اري وما نتعاشقو اري ما نتحابّو..

(٢٠) نهار السّبت مع الزّوج، لندة ونانسي كالسبين فى دارهم كيتسنّاو
جون ريبل باش يخرجو يتسراو هكّاك والسّي محمّد بنّاني وخليدته
ليلى يخلّصو عليهم على عجلة، جاو باش يخبروهم باللّى راهم دارو
فاتحة الباح ويقسّرو لهم علاش هدّ المدّة كلها ما كانو تيجي
كيتشربوهم ويبيّنو لهم باللّى راهم باغيين اصدقاء.

هكّاك وجون وبيل جارو وداكتسمع فى داك الدّار غير التّكرجيم
و" الله يبارك فى عمر مولاى السّلطان ولاّ السّلطانه..." لأنّى
بغات غير كتشوف وقالت لهم: اشنّما عاد جيتو دبّة، منين جاكم
الخبار؟ - قال لها بيل: عندنا الخبار من نهار الحدّ اللّي فات..
وقال لها جون: حتّى حاجة ما كنّخبّى اليوم..

الجماعة كلّها ضربت فى الحين. السّي محمّد قال لهم: اليوم النّهار
ديالنا انا وليلى، هيّا كتسنّدعي العبّلات وانا كنسنّدعى الرّجال
وغدا نعشّيو فى البادية عند العرّاب دعمّي الحاج التّهامي
فى ولاد سعيد، خمسين كيلومتر من هنا، فى كريمة السّطات.
كلّهم عجبتهم الفكرة ولكن بيل مكانزيدها بما كيجبر المناسبة
ليدير تكتة: ضارب فى السّي محمّد وقال له: ولكن ليلى ما قالت
والو انت اللّي كتكلّم باسمك وباسمها. وضار عوّد فى ليلى
وقال لها: واش أليلى ولد عمّك كيسنّدعي لندة ونانسي
باسمك ولاّ باسمه هوّ..؟ - ليلى حشمات وصارو خدودها
وحنات عينيها وقالت له بين شواربها «ماكاين حتى»
السّي محمّد تبسّم وقال لبيل مكانزيدها: «تمّة باش بغات».
لندة ونانسي شابرو فى بعضهم وتبسّمو، وجون رابط "صنحة".

وغدا تحليو هدّو الشّبان والشّابات كيسيّرو للعرب ديال
الحاج التّهامي اللى دبّة راه مشغول بالزّاف، كيوجد العرس الماضي
ديال بنته الوحيدة، ليلى.

اشلّة وتمارين على الدّرس - ٢٠ -

١) عبارات:

- حتى حاجة ما كيتحبّى اليوم
- قالت (لـه) بين شواربها

تمّة باش بغات: يعني هوك هي النّقطة المهمّة، اللي كلّشي كيخصّه يعرفها...

٢) للمحادثة:

هذا الدرس كيتشبه مع بعض النّقط للدرس - ١٣ -

ذكّرو جميع النّقط اللي مع هذا الدرس كتفكّركم مع الدرس - ١٣ -، وذكّرو كذلك البعض ما بين:

ا - المناسبات بزوج
ب - المحلّ
ج - النّاس
د - الجوّ

٣) للمناقشة:

- ليلى كتسدّ في العيلات، وانا كنستدعي الرّجال
- ما كاين برّ[ا] في المعنى د هذا الدرس
- لندة وانسي شابو في بعضهم وتبتسّمو.
- جون وايك صنّحن.

٤) انشاء:

لخّصو هذه القصّة ديال "ليلى وابن عمها واصدقاءهم العجانب" في رسالة غدي تصيفطوها لشي واحد ما كيعرف حتى حاجة على المغرب وعلى التقاليد ديالو وعلى المجتمع ديالو، وعلى المغاربة.

اسئلة وتمارين على الدرس - ١٩ - تابع

- ذكروا كلّ ما تتعرفوا على الشمس الهدى التازى من أوّل هذه القصة [الدرس ١٠] وذكروا كذلك كلّ ما تتعرفوا على مراته الكيبقة وفتاش "العروسة شابت بى راجلها وسكتت" ؟

اشنو هو الدور اللى لعب الشمس الهدى التّازى بى هذا الدّرس؟

- " الشمس الهدى التازى والكيبقة مراته بقا غير كيشوفو، وما بقاو يالو" - واش اشنو بقاو؟